

Ac ²/₆₂₁

Op 9-77
83

ÉDITIONS DU MÉNESTREL

Don Quichotte

COMÉDIE HÉROÏQUE EN CINQ ACTES

POÈME DE

HENRI GAIN, d'après LE LORRAIN

MUSIQUE DE

J. MASSENET

PARTITION CHANT ET PIANO, PRIX NET : 20 FRANCS

PARTITION TRANSCRITE POUR PIANO SOLO, PRIX NET : 10 FRANCS

(Réduction de M^{lle} ALICE PELLIOT)

PARIS

AU MÉNESTREL - 2^{bis}, rue Vivienne - HEUGEL & C^e

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUTS PAYS

Tous droits de Reproduction, de Traduction et de Représentation réservés en tous Pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège

Copyright by Heugel & C^e, 1910.

МУЗЫКАЛЬНЫЙ МАГАЗИНЪ
С. ПЕТЕРБУРГЪ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
"МЭНОСТРЕЛЬ"

Don Quichotte

COMÉDIE HÉROÏQUE EN CINQ ACTES

Représentée pour la première fois, le 19 Février 1910, sur le Théâtre de Monte-Carlo

Sous la direction de M. RAOUL GUNSBOURG

Puis à Paris, le 29 Décembre 1910, au Théâtre-Lyrique municipal

Sous la direction de MM. ISOLA frères

DISTRIBUTION

Personnages	Artistes (Monte-Carlo)	Artistes (Paris)
LA BELLE DULCINÉE. <i>Contralto</i>	M ^{lle} LUCY ARBELL, de l'Opéra.	M ^{lle} LUCY ARBELL, de l'Opéra.
DON QUICHOTTE. <i>Basse chantante</i>	MM. CHALIAPINE.	MM. MARCOUX, de l'Opéra.
SANCHO <i>Baryton</i>	GRESSE, de l'Opéra.	L. FUGÈRE, de l'Opéra-Comique
PEDRO (travesti). <i>Soprano</i>	M ^{lles} BRIELGA.	M ^{lles} DEHAYE
GARCIAS (travesti). <i>Soprano</i>	BRIENZ.	BRIENZ.
RODRIGUEZ. <i>Ténor</i>	MM. WARNERY.	MM. GILLY.
JUAN <i>Ténor</i>	DELMAS.	DELMAS.
LE CHEF DES BANDITS. (Rôle déclamé)	STÉPHAN.	ALBERTI.
DEUX VALETS. <i>Barytons</i>	THIRIAT & BORIE	***
QUATRE BANDITS (Rôles déclamés).	***	***

CHŒURS : *Seigneurs, Amies de Dulcinée, Dames, Bandits, Foule.*

Chefs d'Orchestre, à Monte-Carlo : LÉON JÉHIN ; à Paris : A. AMALOU

Administrateur général à Paris : O. DE LAGOANÈRE

Régisseur de la scène : O. LABIS



TABLE

ACTE I

UNE PLACE PUBLIQUE.

	Pages Partition chant et piano	Pages Partition piano solo
Prélude et Danse : <i>Alza! Alza! Vivat Dulcinée!</i>	1	1
PEDRO, GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>Belle, dont l'empire est le charme.</i>	14	11
DULCINÉE : <i>Quand la femme a vingt ans</i>	23	15
RODRIGUEZ : <i>Dulcinée est certes jolie.</i>	33	20
LA FOULE : <i>Allégresse! Vive Don Quichotte de la Manche!</i>	40	24
DON QUICHOTTE : <i>C'est merveille de voir comme l'on me connaît!</i>	48	27
DON QUICHOTTE : <i>Je voudrais que la joie embaumât les chemins</i>	53	30
SANCHO : <i>Ah! vous allez ameuter alcade, régidor</i>	59	34
DON QUICHOTTE (Sérénade) : <i>Quand apparaissent les étoiles</i>	63	35
JUAN : <i>Qu'est cela, le beau mandoliniste?</i> (Apparition de Dulcinée)	65	40
DULCINÉE : <i>Ah! c'est vous qui lanciez des vers à ma fenêtre.</i>	74	42
DULCINÉE : <i>Vous êtes, monseigneur, plus que compromettant</i>	77	43
DON QUICHOTTE : <i>Pour vous choyer et vous servir</i>	81	45
DULCINÉE : <i>Alors vous devriez, ô mon héros superbe</i>	82	45
DON QUICHOTTE : <i>Elle m'aime et va me revenir</i>	89	50

ACTE II

LES MOULINS.

Prélude	91	52
DON QUICHOTTE (Chanson) : <i>C'est vers ton amour</i>	92	53
SANCHO : <i>Croyez-moi, chevalier, nous nous sommes trompés</i>	97	55
SANCHO : <i>Comment peut-on penser du bien de ces coquines</i>	106	60
DON QUICHOTTE : <i>Regarde, homme de peu!</i>	114	65
DON QUICHOTTE : <i>Géant, monstrueux cavalier</i>	117	67
LES MOULINS	124	68
PREMIER INTERLUDE	127	74

ACTE III

DANS LA SIERRA.

	Pages Partition chant et piano	Pages Partition piano solo
DON QUICHOTTE : <i>C'est ici le chemin que prennent les bandits.</i>	130	77
LE SOMMEIL DE DON QUICHOTTE	137	81
DON QUICHOTTE : <i>Cette fois, ce sont eux!</i>	138	82
DON QUICHOTTE : <i>Halte-là! rendez-vous, gens de peu.</i>	140	83
LES BANDITS : <i>Ah! voir un corps long comme un jour sans pain.</i>	143	84
DON QUICHOTTE (Prière) : <i>Seigneur, reçois mon âme.</i>	147	86
DON QUICHOTTE : <i>Je suis le chevalier errant.</i>	149	87
LES BANDITS : <i>Et maintenant sur nous, placez votre main pure.</i>	154	90
DON QUICHOTTE : <i>Les manants, les pillards, fils du vol et du crime.</i>	155	91

ACTE IV

LE PATIO DE LA BELLE DULCINÉE.

Prélude	158	94
MUSIQUE INVISIBLE (Romanesca antica)	159	95
JUAN : <i>Alors, traîtresse, je n'ai plus rien à espérer.</i>	160	96
DULCINÉE : <i>Lorsque le temps d'amour a fui.</i>	162	97
RODRIGUEZ : <i>Par fortune! Serait-ce mon tour?</i>	165	100
DULCINÉE : <i>Ah! J'ai en ce moment le désir d'autre chose.</i>	168	102
DULCINÉE : <i>Ne pensons qu'au plaisir d'aimer.</i>	172	104
LA FOULE : <i>L'aube bientôt blanchira l'horizon.</i>	178	109
SANCHO : <i>Annonce le grand Don Quichotte de la Manche.</i>	183	112
DON QUICHOTTE : <i>J'entre enfin dans la joie.</i>	185	113
DULCINÉE : <i>Tiens, c'est vous, chevalier.</i>	196	119
PEDRO, GARCÍAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>On ne s'explique pas qu'à deux.</i>	197	120
DULCINÉE : <i>Auriez-vous donc les trente perles fines.</i>	201	121
DON QUICHOTTE : <i>Marchez dans mon chemin.</i>	205	123
DULCINÉE : <i>Me marier, moi!</i>	207	124
DULCINÉE : <i>Oui, je souffre votre tristesse.</i>	212	126
DON QUICHOTTE : <i>O toi, dont les bras nus.</i>	216	129
PEDRO, GARCÍAS, RODRIGUEZ, JUAN : <i>Enfin, te revoilà!</i>	219	131
SANCHO : <i>Riez, allez, riez du pauvre idéologue.</i>	224	133
DEUXIÈME INTERLUDE	228	136

ACTE V

LA MORT DE DON QUICHOTTE.

Prélude	230	138
SANCHO : <i>O mon maître, ô mon Grand!</i>	232	139
DON QUICHOTTE : <i>Écoute, mon ami, je me sens bien malade.</i>	233	141
DON QUICHOTTE : <i>Sancho, je t'ai promis naguère.</i>	238	143
DON QUICHOTTE : <i>L'Étoile!... Dulcinée! Le temps d'amour a fui.</i>	242	145

DON QUICHOTTE

Comédie-héroïque en Cinq Actes

Poème
de
HENRI GAIN
D'après LE LORRAIN

Musique
de
J. MASSENET

歌は22頁のトリスネ
から、その前の所の
所はセオア=ストさん。
Acte I

たいしながら決め
させて下
さい

Allegro 168 = ♩.

PIANO

TOUTE LA FOULE
1.2. SOPR. et CONTR.

ff.

TÉNORS
Al - za! al - za! al - za!

BARYTONS et BASSES
Al - za! al - za! al - za!

derrière le Rideau fermé. RIDEAU

En Espagne; le jour de la Féria.

*Une place publique - A gauche une hôtellerie. A droite la demeure de la belle Dulcinée.
Danses - rires - beuveries. Grande animation - foule.*

ff.

sf

sf

LA FOULE

ff.

Al - za! _____
Al - za! _____
Al - za! _____

8

ff

la P.

al - za! _____
al - za! _____
al - za! _____

ff

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords with accents (^) and slurs. Bass staff features chords with accents (^) and slurs. A dynamic marking *sff* is present in the bass staff. A first ending bracket with a repeat sign is at the end of the system.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords with accents (^) and slurs. Bass staff features chords with accents (^) and slurs. A dynamic marking *sff* is present in the bass staff. A first ending bracket with a repeat sign is at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features eighth-note patterns with slurs and accents (^). Bass staff features eighth-note patterns with slurs and accents (^).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features eighth-note patterns with slurs and accents (^). Bass staff features eighth-note patterns with slurs and accents (^).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords with accents (^) and slurs. Bass staff features chords with accents (^) and slurs. A dynamic marking *sff* is present in the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features chords with accents (^) and slurs. Bass staff features chords with accents (^) and slurs. A dynamic marking *sff* is present in the treble staff.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The first system begins with a treble clef and a bass clef, with a *ff* dynamic marking. The second system continues the piece. The third system features a dashed line above the treble staff and includes accents (*^*) and slurs. The fourth system has a dashed line above the treble staff and includes *sf* markings in both staves. The fifth system includes a *mf* marking. The sixth system includes a *cres.* marking and ends with a *sf* marking. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, while the left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *mf* is present at the beginning, and *più f* and *cres.* are indicated towards the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with slurred chords and notes, and the left hand has a more active line. The dynamic marking *ff* is introduced in the latter part of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a series of chords with accents, and the left hand continues with a steady accompaniment. The key signature changes to two flats.

Fourth system of musical notation. The right hand is mostly silent, with a few notes appearing at the end. The left hand plays a consistent accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with the accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with the accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef has a dashed line with an '8' above it. Dynamics include *ff*. Accents are present on several notes.

System 2: Treble and bass clefs. Dynamics include *mf*. Accents are present on several notes.

System 3: Treble and bass clefs. Dynamics include *cres.* and *sf*. Accents are present on several notes.

System 4: Treble and bass clefs. Dynamics include *più f* and *cres.*. Accents are present on several notes.

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef has a dashed line with an '8' above it. Dynamics include *ff*. Accents are present on several notes.

System 6: Treble and bass clefs. Dynamics include *ff*. Accents are present on several notes.

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with eighth notes and slurs, marked with accents (^) and dynamic markings (p). The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Piano accompaniment for the second system. The right hand continues the melodic line with eighth notes and slurs, marked with accents (^) and dynamic markings (p). The left hand continues the harmonic accompaniment.

Piano accompaniment for the third system. The right hand continues the melodic line with eighth notes and slurs, marked with accents (^) and dynamic markings (p). The left hand continues the harmonic accompaniment. The system concludes with a double bar line and a key signature change to B-flat major.

Allegro 88 = ♩ · 1 temps par mesure

LA FOULE

Vocal score for 'LA FOULE'. It consists of three staves: two vocal staves and one piano accompaniment staff. The music is in 3/8 time and B-flat major. The vocal parts are marked with *ff* and feature a melodic line with slurs and accents (^). The lyrics are 'Al - za! al - za! al - za!'. The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic support.

Allegro

Piano accompaniment for the fourth system. The right hand is mostly empty, while the left hand plays a simple rhythmic pattern of eighth notes.

la F.

LA FOULE *ff* *Al - zal*

la
f.

8-

ff

LA FOULE

ff
Al - za!

ff
Al - za!

ff
Al - za!

8-

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff. The music includes various notations such as triplets (marked '3'), dynamics like *sff*, and articulation marks like accents (^) and slurs.

LA FOULE

gaîment f

en désignant la maison de Dulcinée;

Vi - vat Dul - ci -

gaîment f

Vi - vat Dul - ci - né - e Fan - tasque et fé -

- né - e Fan - tasque et fé - té - e! Vi - vat! Vi - vat!

gaîment f

Vi - vat Dul - ci - né - e fé - té - e! Vi - vat!

- té - e!

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

la F.

sost.

LA FOULE *ff* *Al - za!*

ff *Al - za!*

ff *Al - za!*

Al - za!

sf *f* *cres.*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *ff*. Features a triplet of eighth notes in the treble and a bass line with chords. Accents are present over the first notes of the treble line.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Dynamics: *ff*. Continuation of the previous system with similar rhythmic patterns and chordal accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Dynamics: *ff*. Continuation of the previous system. A dashed line is visible above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Dynamics: *ff*. Continuation of the previous system. A dashed line is visible above the treble staff.

LA FOULE

Fifth system of musical notation, featuring vocal lines. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Dynamics: *ff*. Lyrics: "Al - za!". The system includes three vocal staves with melodic lines and a piano accompaniment in the bass.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Dynamics: *ff*. Continuation of the vocal and piano accompaniment from the previous system. A dashed line is visible above the treble staff.

arrivent alors les 4 amoureux
sous le balcon de Dulcinée.

PEDRO *f sost.*

Bel - - - le,

GARCIAS *f sost.*

Bel - - - le,

RODRIGUEZ *f sost.*

Bel - - - le,

JUAN *f sost.*

Bel - - - le,

P. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

G. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

R. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

J. dont le charme est l'em - pi - - - - - re,

P. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri - - - -

G. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri - - - -

R. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri - - - -

J. Fai - tes l'au - mô - ne d'un sou - ri - - - -

P. - - - - re, Et d'un re - gard de vos

G. - - - - re, Et d'un re - gard de vos

R. - - - - re, Et d'un re - gard de vos

J. - - - - re, Et d'un re - gard de vos

P. — grands yeux à nos *f*

G. — grands yeux à nos *f*

R. — grands yeux à nos *f*

J. — grands yeux à nos *f*

The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady bass line.

P. pau - vres cœurs a - mou - reux,

G. pau - vres cœurs a - mou - reux,

R. pau - vres cœurs a - mou - reux,

J. pau - vres cœurs a - mou - reux,

The piano accompaniment continues with a similar texture to the first system, supporting the vocal lines.

P. Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

G. Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

R. Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

J. Dul-ci - né - e, en-cha-n-te-res-se, Pour un instant Dé -

P. -lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

G. -lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

R. -lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

J. -lais-se Le nouvel a - mant Que t'a choi-si ta fan-tai -

P. *- si - - - - - e; Et - - - - - parais*

G. *- si - - - - - e; Et - - - - - parais*

R. *- si - - - - - e; Et - - - - - parais*

J. *- si - - - - - e; Et - - - - - parais*

P. *Devant tes - - - su-jets, o - - - Dul-ci - né - - - e!*

G. *Devant tes - - - su-jets, o - - - Dul-ci - né - - - e!*

R. *Devant tes - - - su-jets, o - - - Dul-ci - né - - - e!*

J. *Devant tes - - - su-jets, o - - - Dul-ci - né - - - e!*

P.
o — sou - ve - rai - - - ne! Dul - - - ci - - -

G.
o — sou - ve - rai - - - ne! Dul - - - ci - - -

R.
o — sou - ve - rai - - - ne! Dul - - - ci - - -

J.
o — sou - ve - rai - - - ne! Dul - - - ci - - -

P.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

G.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

R.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

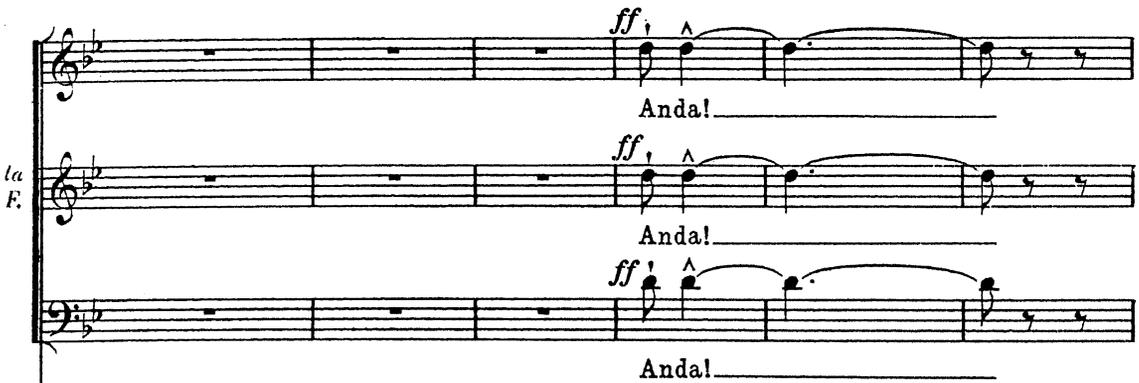
J.
- né - e! Rei - - - ne! Gentil - le Rei - - - ne!

LA FOULE
tourné vers le balcon de Dulcinée.

ff
Parais! Les Danses reprennent.
ff
Parais!
ff
Parais!



ff
Andal.
ff
Andal.
ff
Andal.



LA FOULE

ff Al - za!

ff Al - za!

ff Al - za!

8

LA FOULE

ff An - da!

ff An - da!

ff An - da!

An - da!

8

Dulcinée apparaît sur le balcon.

Les Danses s'arrêtent.

PEDRO

f

Dulci-né - - - e!

GARCIAS

f

Dulci-né - - - e!

Les 4 amoureux avec joie apercevant Dulcinée.

RODRIGUEZ

f

Dulci-né - - - e!

JUAN

f

Dulci-né - - - e!

DULCINÉE gaie, debout sur le balcon.

Al-za!

LA FOULE se courbant avec admiration.

p
Dulci-né - - - e!

p
Dulci-né - - - e!

p
Dulci-né - - - e!

D. Al-za!

a Tempo 88 = ♩.

D. 

a Tempo

若いおんなは いつ
à la foule, amusée.

D. 

Quand la femme a vingt ans, la ma -

だって女王さまよ 王冠の

D. 

- jes - té su - prê - - - - me Ne doit pas a - voir -

代わりにバラを ああわたしはうつくし

D. 

— grands at - traits! — L'on — pos - sède un beau di - a -

い —

D. *- dè - - - - - me,*

でもそれがな-に ね

D. *Mais a - près, mes a - mis? a -*

え ね え

D. *- près?... a - près?...*

た-くさんのおとこ に

D. *On vit dans une a - po - thé - o - - se,*

愛 したて いても

た ね²⁵

D. Vos jours sont de gloire en-tou-rés, Mais il

かた した かにて

3 *Meno* *espressivo*

D. doit manquer quel-que cho - se... ou quel - qu'un...

p *Meno* *espressivo*

più rall. - - - a Tempo

D. ou quel - qu'un... Ah!

p *f* *gaiement*

più rall. - - - a Tempo

ひ と り と

D. Comme vous vou - drez.

おのり

a Tempo Tous, à Dulcinée, en l'applaudissant avec enthousiasme.

PEDRO

GARCIAS

RODRIGUEZ

JUAN

LA FOULE

a Tempo

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

Bel - - - le dont le charme est l'em - pi - - -

ff

P. - - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

G. - - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

R. - - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

J. - - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

la F. - - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

- - - re; Dul - - - ci - - - né - - - el

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

Rei - - - - ne! Sois no_tre Rei - - - - ne!

DULCINÉE *chaleureusement.*

Al-za!

a Tempo

若いおんなは

いつ

D. *f* 

Quando la femme a vingt ans, D'hom -

a Tempo

だ、女王さまよ

当たりまえ

D. *f* 

-ma-ges l'on vous en-vi-ron-ne Du-rant le jour;

(夜)

ああ

だけど、よるになると、

D. *f* 

oui... mais la nuit... Par-ce qu'on porte u-ne cou-

と り ほ、ち

ひりほ、ち

D. *f* 

-ron - - - - - ne... Le temps d'amour s'en-

なのよ

何故

D. *- fuit.* Hé - las!

何故

子どもものこ

D. Hé - las! Et pour calmer le

ろに読

んだ

おとぎ

ばなしのよ

D. *coeur mo - ro - - se* Et les en - nuis ex - as - pé - rés, -

夢に見るのたれか

が

D. Il doit bien manquer quelque cho - - - se...

わたしは あつと

Meno - - - - - più rall. - - - - - a Tempo

espress. *p* *f gaiment*

L. Musical staff with notes and lyrics: ou quel - qu'un... ou quel - qu'un... Ah!

Meno - - - - - più rall. - - - - - a Tempo

espress.

Musical staff for piano accompaniment.

うとりこ と

Comme vous vou - drez.

Musical staff for vocal and piano accompaniment.

a Tempo

PE德罗 Tous, à Dulcinée, en l'applaudissant avec enthousiasme.

Chorus section with multiple vocal staves: GARCIAS, RODRIGUEZ, JUAN, LA FOULE. Lyrics: Dul - - - ci - - - né - e! Rei - - - - - ne!

a Tempo

Piano accompaniment for the chorus section.

DULCINÉE

ff Al - za ! *ff* Al - za ! *long*

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

ff Sois no - tre *sff* Rei - - - ne! *fff* Al - za!

a Tempo *あり* かりかとみんな、みんな *あり*
à Tous, avec effusion.

f A - mis, à tous, i - ci, Mer - ci! *あり* a - mis,

a Tempo

カ^レと、2^hト

Elle disparaît pendant les acclamations joyeuses de la foule qui se répand sur la place.

D.

mer - ci, mer - ci

ff

8

This system contains the vocal line and the first system of piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics 'mer - ci, mer - ci' and features a melodic line with a slur and an accent. The piano accompaniment begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), with a dynamic marking of *ff* and an accent. A bracket labeled '8' spans the first two measures of the piano part.

This system continues the piano accompaniment from the first system. It features a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *ff* and an accent. A bracket labeled '8' spans the first two measures.

This system continues the piano accompaniment. It features a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *ff* and an accent. A bracket labeled '8' spans the first two measures.

This system continues the piano accompaniment. It features a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *ff* and an accent. A bracket labeled '8' spans the first two measures.

This system continues the piano accompaniment. It features a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *ff* and an accent. A bracket labeled '8' spans the first two measures.

La Foule s'est répandue sur la place et dans les rues avoisinantes.
Rodriguez et Juan causent à l'écart.

rall. - - - Andante cantabile

RODRIGUEZ légèrement.

1115まで
59夏へ
E31

R. - née est cer - tes jo - li - e, Mais on doit l'ai -

R. - mer seu - lement - Comme on cueille u - ne fleur, un ma - tin de printemps,

この頁の「のどちからどりから
始めようかと。」

4 Ténors rieurs: *en sortant.* *p* *mf* 6 Ténors au dehors. *mf*

la F. Vi - - ve le Chevalier! Vivat!..

4 Baryt. *au dehors. mf*

- vat!.. Vivat!..

pp

*Le crépuscule commence; très peu d'abord.
Don Quichotte envoie un long baiser à la fenêtre de Dulcinée.*

rall. poco a poco

pp *ppp*

おお！ドゥシネア！！

DON QUICHOTTE avec une passion exubérante. montrant le balcon. (サ・チョ) 真似に くり返す

歌
から

a Tempo *ff*

0 Dul - ci - né - e!! en exagérant le cri passionné de Don Quichotte.

SANCHO l'interrompant. *ff*

Ab!!!... Vous allez a meu.

a Tempo 96 = ♩

f sec.

台詞

(サ) 「旦那様、こりゃ本気で忠告しますけどね。あのドゥシネアだけは、やめとまんさい。町一番の美人だけど、男をとっかえひっかえ... 町一番のアバズレであよ！」

(ドンキ)

「サンチュ、お前は知らんのだ。ドゥシネアの本当の美しさを... 男をあぐにとり替えるのは、真実の愛を採る為。そう！真実の愛を求める純粹な乙女こそ、騎士の想い人にふさわしい！ドゥシネアこそ、まこと、理想の女臣なのだ！！」

(サ)

「ひゃ、ひゃ、...ひゃ、ひゃ、ひゃ」 ←笑い声
(この後、歌になります。その音楽を導き出す笑いで)

mf

p

Cet te

ピアノ、この頁最後の小節を↑ここと弾き、

60頁1小節目を三と、60頁1小節目の2回弾く

三酒 - は我がとも 百葉の長

lui retirant son bonnet.

S. Je suis votre as-soif-fé, mais hum-ble ser-viteur.

Sancho s'en va, tout en chantant ce vieux refrain.

あたしを呼ぶ"魅力"できた、あ

S. Ah! Comme on vous héber-ge Dans cette au-ber-ge! Ah!

魅力"できた、あかいひかり

あかちんが

S. Comme on vous héber-ge Dans cette auber-ge!.. Dans cette auber-ge!..

あかちんが

ねえ ねえ

*サンが退場しない。

en s'éloignant.

gros rires.

S. Dans cette au-ber-ge!.. Ah!.. ah!..

台詞 (ドンキ) 「夜、最も魅力的なのは女性以外ない。(サンが) サンが、大人しくして、愛しい姫を呼ぶ恋の唄、セナーテをそこで聴くがいい (サン) 「もうやるわ」

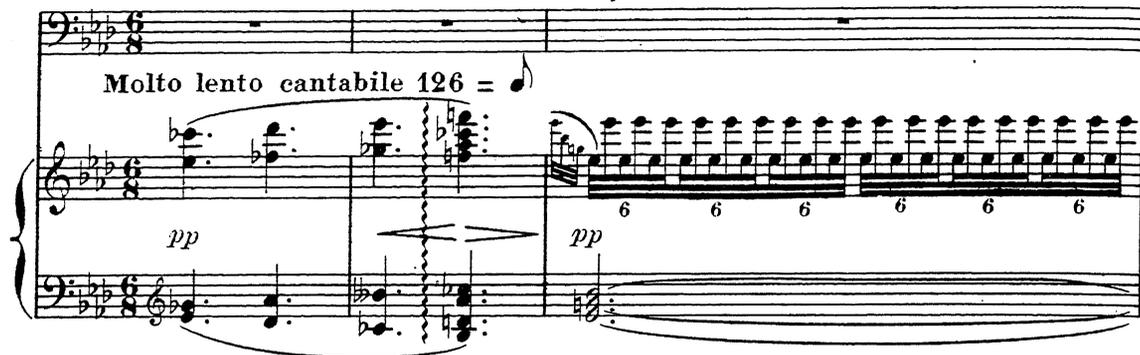
前奏 多少 Cutしたいかも。

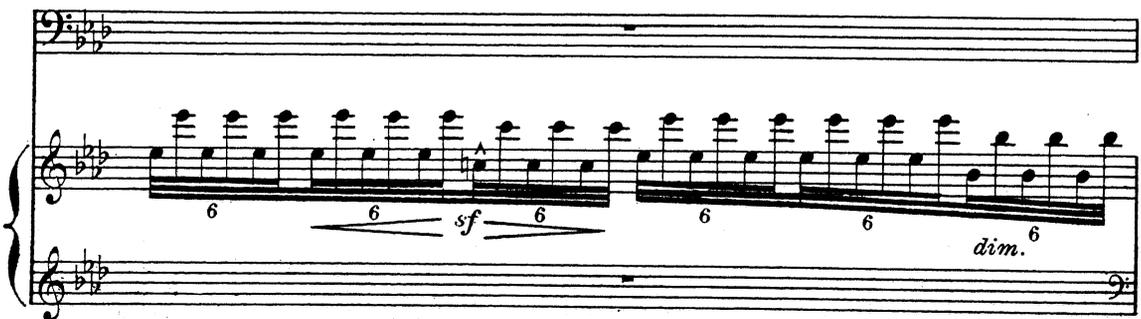
La nuit très bleue, très claire
tombera tout doucement.

Dans le silence, Don Quichotte (qui est resté absorbé
dans sa contemplation devant le balcon de Dulcinee)
esquisse une ritournelle sur sa mandoline.

Molto lento cantabile 126 = 

pp



きらめく ほしは夜空を
DON QUICHOTTE *très amoureusement.*

そのかがや きでいそどる

だがあな たのあがたは見えぬ

わが心と 君に色はなく

DQ. *p* Je fais ma pri - ère à tes yeux!..

The first system features a vocal line in bass clef with lyrics "Je fais ma pri - ère à tes yeux!..". The piano accompaniment consists of a right hand with sixteenth-note chords and a left hand with a simple bass line. Dynamics include *p* and *pp*. Fingering numbers "6" are present in the right hand.

DQ. *pp* à tes yeux!.. Je fais ma pri -

The second system continues the vocal line with lyrics "à tes yeux!.. Je fais ma pri -". The piano accompaniment continues with similar textures. Dynamics include *pp*. Fingering numbers "6" are present in the right hand.

DQ. *f. cres. pp. rall.* - è - - - - -

The third system shows the vocal line with a long note "è" and a fermata. The piano accompaniment features a dense texture of sixteenth-note chords. Dynamics include *f. cres.*, *pp.*, and *rall.*. A "Ped." marking is at the end. Fingering numbers "6" are present in the right hand.

DQ. *a Tempo* - rel.. *a Tempo*

The fourth system shows the piano accompaniment with a tempo change to *a Tempo*. The right hand continues with sixteenth-note chords, and the left hand has a simple bass line. Dynamics include *pp*. Fingering numbers "6" are present in the right hand.

歌は70頁入。

ここからはいけと、竹俵うかもなぞ
残しとく.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with sixteenth-note patterns and fingerings.

Juan apparaît sans être vu de Don Quichotte
et s'avance doucement derrière lui.. peu à peu.

DON QUICHOTTE *continue.* *p*

Musical score for the second system, including vocal lines for Don Quichotte and piano accompaniment.

JUAN *continuant la phrase, railleur et mielleux.* *p*

Qu'est — ce — la, le beau mandolinis — te?..

D. Q.

c'est dans la fleur...

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with sixteenth-note patterns and fingerings.

moqueur.

J.

interrompu et ingénument.

Est-el le gaie ou tris — te?..

D. Q.

U ne chanson d'amour.

avec enthousiasme. *f*

El le

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass clef with a cantabile melody and fingerings.

Cut

Animando poco a poco - - - - -

D.O. *Animando poco a poco*
 pent être l'une ou l'autre, é-ga-le-ment. Car c'est u-ne chanson d'a-
Animando poco a poco

D.O. *cres. - - - - - più f*
 - mant Pour ma Da - - me d'A - - mour: la Bel-le Dul-ci-né-e!
cres. - - - - - più f

Allegro JUAN insolent.

Vieux fou, je vous défends...
 bondissant sous l'insulte.
 Avez-vous une é-

Allegro 126 =

dégainant. *f*

J. A me ser - vir, monsieur, elle est trop occu -

D. Q. - pé - e?..

J. - pé - e Pour me quit - ter ja - mais.

D. Q. *dégainant à son tour.* *f* *marcato*

Que la chan - son du

D. Q. fer Rempla - ce le re - - frain qui mon - tait pur et

Cat

D.Q. *f*

clair Vers vous, é - - toi - - les inno - cen - - tes!..

marcato ff

Ils commencent à ferrailer.

D.Q. *ff*

Que *marcato ff*

Que *piùf*

J. la chan-son du fer rempla-ce le re - - frain! _____

D.Q. la chan-son du fer rempla-ce le re - - frain! _____

marcato

m.g.

f

Cut

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including dynamics like 'f' and 'sf'.

JUAN *ff marcato*
 DON QUICHOTTE *ff marcato*
 Que la chan-son du fer rempla - ce
 Que la chan-son du fer rempla - ce...

sf *più f marcato*

Vocal and piano accompaniment for the second system, including lyrics and musical notation with dynamics like 'ff marcato' and 'più f marcato'.

J. le... soudain Don Quichotte se frappe le front, remet son épée au fourreau.
 D. Q. Pardon, cher monsieur, des rimes sont ab - sen - tes Au can - ti - que d'amour que j'ai -

Vocal and piano accompaniment for the third system, including lyrics and musical notation with dynamics like 'p'.

J. réclmant et le désignant. *f*
 Avant de vous tu -
 D. Q. - lais ré - ci - ter. A - vant de vous tu - er je tiens à les chanter.

Vocal and piano accompaniment for the fourth system, including lyrics and musical notation with dynamics like 'f'.

se désignant l'un l'autre.

I. *insistant. f* *er!* *Vous!* *Vous!* *Don Quichotte reprend vivement sa mandoline.*

II Q. *Avant de vous tu-er!* *Vous!* *Vous!*

ここからかたは？

Lento 1^o Tempo *JUAN à part, riant. f*

Lento 1^o Tempo 126 = ♩ *Vieux*

歌. ここから.



I. *fou!* *DON QUICHOTTE cherchant à se souvenir. mf* *花よ... 夜*

Et c'est dans la fleur... dans la

夜のほなよ 71

Apparition de Dulcinée.

DULCINÉE à son balcon, à moitié cachée, répète les paroles de l'inconnu qui chante sans être vue ni de lui ni de Jean.

Handwritten: 花いろとる, dans la fleur, (美し)

D. fleur de tes lèvres... Qui ne sau -

D.Q. fleur de tes lèvres... Qui ne sau -

pp

Handwritten: 夜のほなよ, 花よ

D. de tes lèvres... - raient ja - mais, ja - mais men - tir,

D.Q. de tes lèvres... - raient ja - mais, ja - mais men - tir,

pp

Handwritten: 花はしらばな, 花よ知ま, 花よ

D. Qu'amour tout pal - - - pitant... A - mour...

D.Q. Qu'amour tout pal - - - pitant... A - mour...

più f

pp

ど - か 聞 か な い て 名 ま え

D. *p* A - - - mour *p* ど - - - か - 聞 か - - - s'est fait *p* せ て 名 ま - え を un nid... pour s'y blot.

D.Q. s'est fait un nid pour s'y blottir...

pp

D. *p* - tir... *p* 名 ま - え を Tout pal pi - tant... *p* 聞 か せ て 名

D.Q. Tout pal - - pitant... pal - - pi - - tant de

pp

D. *f* de fiè - - - *f* *cres.* - - - *pp* *rall.* - - -

D.Q. fiè - - - *f* *cres.* - - - *pp* *rall.* - - -

f *cres.* - - - *pp* *rall.* - - -

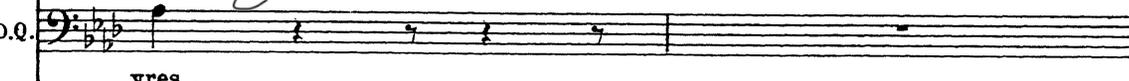
と3'

a Tempo

Dulcinée quitte le balcon

D. 

- vres... 

D.Q. 

- vres...

a Tempo

pp 

ニニフヒ?

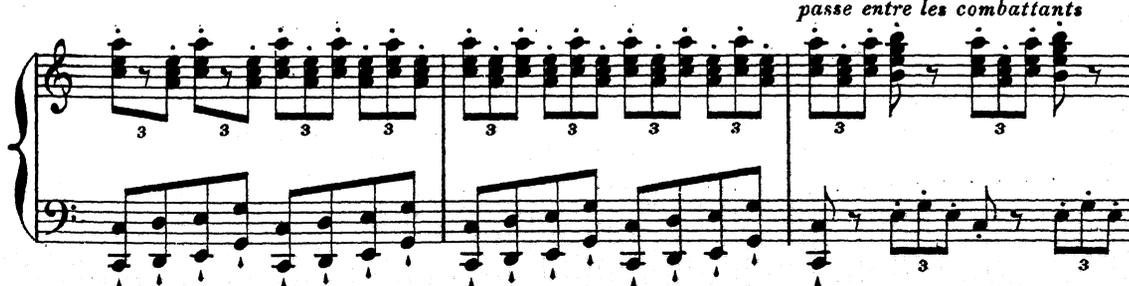
Allegro I^o Tempo (126 = ♩)

Les deux adversaires se remettent en garde



f *sf* *sf* 

Intervention de Dulcinée qui sépare les épées d'un coup d'éventail et passe entre les combattants



DULCINÉE *gaie, à Don Quichotte.*

木で使うか木なので、何の如く
入れときます

Ah! ah! C'est vous qui lan - ciez des vers à ma fe - nê - tre?

légèrement. *désignant la mandoline.*
 Les strophes sont d'un maître. Et vous jouez, mon cher, - de ce noble instru-
 DON QUICHOTTE *simple et ravi.*
 C'est moi.

- ment Com - me de votre é - pée a - vec un art charmant.

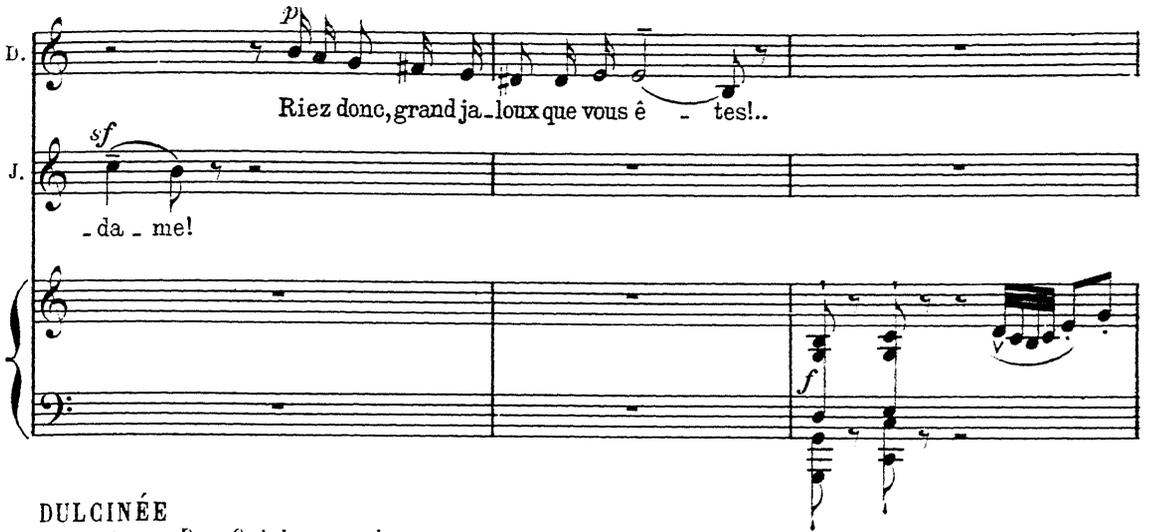
JUAN *jaloux.*
 Ma..

à part, à Juan en lui souriant.

Cut

D. *p*
Riez donc, grand ja - lous que vous é - tes!..

J. *sf*
- da - me!



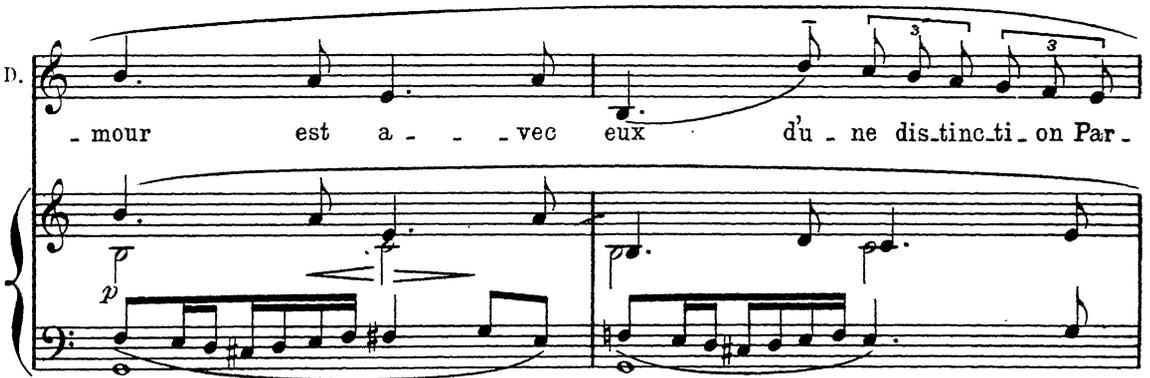
DULCINÉE

revenue vers Don Quichotte ravi.

f
J'ai - - me - pa - la - dins et po - ê - - tes, *p* L'a -



D. - mour est a - - - vec eux du - ne dis - tincti - on Par -



D. - fai - - te, *mf* et qui con - traste a - vec la -



Animando appassionato

à Juan, de côté, malicieusement.

Caf

Pendant que Don Quichotte
ferme les yeux, bas à Juan, jaloux.

D. *Animando appassionato*

pas.si.on Dont un autre amant nous op - pri - me... Dé - li - ci - eu - se -

p

pp

Meno

souriante et malicieusement intentionnée.

rall. - - -

D. - ment - d'ailleurs... et c'est un cri - me Que je par.don - - ne.

Meno *rall. - - -*

pp

a Tempo I^o

l'arrêtant dans son élan d'amour.

D. *a Tempo I^o*

JUAN *fièvreusement.* Mais al - lez me cher - cher ma mantil - le...

mf *mécontent, montrant Don Quichotte toujours extasié.*

Ah!.. Mais...

a Tempo I^o

DULCINÉE

surprise du
ton de Juan. *f*puis, souriante,
à Juan, gamine. *p*Juan sort, malheureux de la
coquetterie de la Belle.

D. Mais... Laissez-moi m'a - mu - - ser!

f *p*

p

DON QUICHOTTE rouvrant les yeux, regardant avec stupeur partir Juan - surpris, à Dulcinée.

f
Comment! Vous m'empêchez De cou-

DULCINÉE.

f
Que di-tes - vous? Qu'alliez-vous fai-re?..
majestueux.
- per la gorge à mon adversai-re? Mais l'oc-

rall. - - - Andante

gentiment. p

す

Vous

- cire à l'instant.

84 = *Andante*

dim.

てきなよるに すゝきなうた た

ê - tes, mon-sei-gneur, plus que com-pro-met-tant... Pour

pp

けどわたしの 詩 ままが聞いたら き

D. *cres.*
 un peu de mu - si - que... un brin de po - é - si - e... Vous

cres. *p*

っと下へかになるわ、だから 歌

D. *p*
 au - riez donc la fan - tai - si - e De ré - pan - dre du

pp *p*

は タ"タ タ"タ タ"タ

D. *f* *pp* *dim.*
 sang!.. Que non! que non! que non!

f *pp* *dim.*

わか - った 下 さるわね

Un poco più mosso agitato

voyant l'agitation de Don Quichotte et le frôlant au passage.

D. *f*
 Je veux mo - dé - rer votre ardeur.
 DON QUICHOTTE *tremblant de joie mais voulant paraître implacable.* *f* ¹⁰

Un poco più mosso agitato

Le

f *sf*

と とりま き! おとこか! おとこか!

D. Q. nom de cet hom - me! Son nom! son nom!

DULCINÉE あら... 花には 虫が つくも

ayant l'air de le supplier.

f Qu'im-por - tel.. *mf* Il est de mon cor - tè - ge... Pi - tié, mon

のどしよ 悪いムシ-カ" でもあなたは ち

dim. *poco a poco rall.* *dol.* *gentiment.* *'pp*

D. Che-va-lier! Il est de mes a-mis at-tachés à mes pas... Vous

ppoco a poco rall.

がうはあ" よ あなたの ような 騎

Andante I^o Tempo

D. ê - tes, mon-sei-gneur, plus que com-pro-met-tant... Pour

Andante I^o Tempo

pp

士士まだけは 他のおとこと だか

cres.

D. un peu de mu - si - que... un brin de po - é - si - e... Vous

cres.

p

ら おねがい、わたしのとりま きに 手を出さない

D. au - riez donc la fan - tai - si - e De ré - pan - dre du

pp

pp

で ねえ ねえ ねえ

D. sang! Que non! que non! que non!

f *pp* *dim.*

f

un poco

DON QUICHOTTE tranquille.

f

f *pp*

f

f

ここまで
台詞の後
歌は
82頁2段に
とぶ

animato, appassionato.

D. Q. - vez au - jour'hui qu'a - jour - né son tré - pas!

(ドンキ) 「...仕方あるまい」 (サ) 「たーんじゅん!!」

(ドンキ) 「騎士たるもの、我が姫の願いをきかぬ訳にはいかぬ」

(ドレ) 「あら...それならもう1つお願いがあるの。きいて下さる?」

(ドンキ) 「もちろん!!」 82頁の歌へ.

この頁 Cut

DULCINÉE paraissant troublé, lui mettant la main sur la bouche et lui faisant un doux sourire.

f Vous me fai - tes pleurer... *sf* Puis - je vous croire enco - re?..

DON QUICHOTTE
balbutie, étranglé d'émotion.

avec force - largement - chaleureusement.

f Moi... mais... je vous a - do - re!.. *f* Pour vous choy - er et vous ser -
dim. Sempres appassionato

D. Q. - vir Je vous offre un châ - teau sur le Gua - dal - qui -

D. Q. - vir, Les jours y pas - se - ront du - ve -
ff *p* *dol.* *pp*

1段cut

D. Q. *Andante*

- tés de ten-dres - ses, Par - fu - més d'i - dé -

m.g.

歌ここから

echt's...

echt's

DULGINÉE avec élan; lui coupant la parole.

rall. a Tempo

Alors... vous devri-

D. Q.

- al et fleu - ris de ca-res - ses!..

rall. a Tempo

あゝわたしたけの

Più largamente

あゝわたしたけの

馬騎士

D.

- ez, Ô mon héros su-per-be, à l'âme va-leureu - se, Pour me

Più largamente

fp

様に、お願いが、^いお願いがあるの、盗賊が、街の外れで... 私から

D.

*音足りない所
こまめに増やして。

首飾を奪ったの 取返し ^{ほし} の **Allegro I^o Tempo**

D.

De - vrais - je sue - com.

116 = **Allegro I^o Tempo**

用 我がひめーの ためな

11 Q.

rall. - - Andante 84 = ♩ のね

DULCINÉE enjoleuse, caressante. pp

行つてくれ

ら ば Vous par-ti-rez demain... あり
fier, heureux. f

- rail... De -

rall. - - Andante pp

dim. pp

ああわたしの騎士... も

Heu-reux de me donner... 愛する姫のためなら Et
- main je par-tirai... Cet-te preu-ve d'amour...

p cres.

cres. p

どったらあいの、おはんじをせて

愛の返事

si vous revenez vainqueur, vous verrez au retour... 戻つたら Vous verrez au re-
pieusement. p

Au re-tour...

pp rall. - - -

pp 3

歌はここまじ。89頁にちび。

オケのメロもたは。

Allegro 84 = ♩.

Don Quichotte a mis un genou en terre devant Dulcinée dont il baise la main, lorsque l'on entend les amoureux conduits par Juan qui rapporte la mantille de la Belle.

D. *tour...*

PEDRO *f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

GARCIAS *f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

RODRIGUEZ *au loin et se rapprochant presque aussitôt. f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

JUAN *f sost.* Bel - - - le dont le charme est l'em -

f sost. Bel - - - le dont le charme est l'em -

Allegro *p*

musique lointaine

gaiment, à Don Quichotte.

Don Quichotte est légèrement interloqué en voyant Dulcinée prendre le bras de Juan.

D. *f* Mais voi - ci mes a - mis!

P. *f* - pi - - - re...

G. *f* - pi - - - re...

R. *f* - pi - - - re...

J. *f* - pi - - - re...

DULCINÉE à Don Quichotte, jouant la sévérité.

Cut

f
Sou - ve - nez - vous... Mes - si - - re!

rieuse et faisant la grosse voix.

D. *f*
DON QUICHOTTE avec un sentiment d'étonnement. que vous de - vriez oc -
Par - tir... a - vec... ce - lui...

D. *sf*
- ci - - - - rel..

rappelant à Don Quichotte ses promesses.

D. *f*
Vous a - vriez par - don - né...

Cut

à Don Quichotte, follement prometteuse.

D. **DON QUICHOTTE**
avec un geste de condescendance laisse
tomber un "oui" plein d'indulgence.

Au re - tour... _____

mf
Oui...

D. _____ grand a - mi. JUAN à Dulcinée dont il prend le bras.

Son a - mourvous a -

D. *s'amusant.*
Il est drô - lel.. et je suis

J. - mu - se?..

下の方の段の才竹

使うかも

D. sa dé - es - - - se!

J. s'esclaffant. éclats de rire.

Sa mu - - - - se!

Tous se sont éloignés.

dim.

Orchestre de la Salle.

pp

più pp

pp

rall. - - - -

ああ つかしき 我がドルニネ

Lento cantabile DON QUICHOTTE seul, grave, fier, sa lance au poing; dans le silence.

わたしはあくに 89

p

El - le m'ai - me et va me re - venir A - vec des yeux mouillés

Lento cantabile 96 = ♩

ppp

戻って来る くだあなたを抱しめるため

D.Q. *più f*

de re - pen - tir... Ah! son ri - re d'en - fant, sa dé - marche ondu -

pp

そしてあなたは、わたしの愛に なみだを

D.Q. *p*, *pp*

- leu - se... Son oeil ca - lin, et sa voix en - jo - leu -

ppp

な が す 愛嬌 姫の 為なら、騎士に、二言

honnête, brave.

D.Q. *f*, *pp*, *f*

- se!.. Quoi qu'il puisse adve - nir: Ma parole est sa -

f, *pp*, *p*

若いおんなは

Au loin, la voix riieuse de Dulcinée.

La Voix de DULCINÉE

はなは、わがドルシテアよ

cré - e, et je veux la te - nir.

Quando la femme a vingt ans!...

f 3

dim.

mp

女王さまはの(よ) en riant.

Quando la femme a vingt ans!

piu f 3

sf 3

Don Quichotte est immobile devant le balcon de Dulcinée.
Tout est calme dans la ville.

RIDEAU

ff

Fin du 1^{er} Acte.

Acte II

Andantino (quasi allegretto) 84 = ♩

(#)

「ねー旦那〜」

PIANO

「さっきから何か、こんなか〜」

(#)

「紙とにらめこ」

「さ、7"4 7"4 7"4 7"4 ...」

ニニ cut off

ドニキ うむ ドルシネアに捧げる歌を作った。戻たら。

Un lever d'aurore très rose dans la campagne.

アロポズセウは

Les buées enveloppent encore l'horizon. Les moulins sont invisibles dans le brouillard.

たらんからな

RIFFAU

サ 「よう やる よ…」

dim.

ドニキ

「たがたか 誤か うまういかぬ。 難いかな…」

Don Quichotte entre sur Rossinante, sa lance à l'arçon.

Il cherche des rimes pour des couplets en l'honneur de Dulcinée.

Sancho suant, soufflant, conduit à la fois par la bride Rossinante et le Grison.

pp

わ が うつ くしき うつ

DON QUICHOTTE chantant.

f cherchant.

C'est vers ton a - mour... ton a -

く し き ... 違ふな... 93

D. Q.

- mour... ... mour... jour!... ... nuit et jour...

ravi, ayant trouvé. わがうるわしき! 合詞「これだ!」

D. Q.

(Que je sou-pi-re nuit et jour!

chantant. sf. Dulシネア っつきは... さまを cherchant. ayant trouvé.

D. Q.

Dul-ci - né - e!.. ma pen-sé - e?.. Dame de

想に っつ fredonnant.

D. Q.

ma pen-sé - e!.. la, la, la, la, la, la, la, la, la, la!

いとまはとよ 二いむと...? わか^ら
chantant. cherchant. trouvant la rime. sf

D. Q.

De toi mon âme est oppres - sé - e... oppres - sé - e?.. Dul - ci -

ひめ! 合詞これた! 想をき

D. Q.

- né - e!.. Mais j'ai vu ton é -

chantant.

い 夜も ひるも あつと
cherchant. sf cherchant; ayant trouvé.

D. Q.

- moi... ton é - moi?.. pen - ses à moi?. Je sais que

pp

眼のおに! まてよ, いんそ. 天と

D. Q.

tu penses à moi! son é - moi?.. à moi? à toi?..

徹夜だ！

ayant trouvé. *en extase.* *f* *sf*

D.Q. Je crois en toi! Ah! ah!

(ピアノ=ストロ) をこはもうちよいテンポを上げて
en accentuant les rimes; en les exagérant.

D.Q. ton é-moi!..penses à moi! je crois en toi!

ふみを想い

sifflant. *f*

D.Q. Je crois en toi!

徹夜なのた"

そ-た" こんた" こんた" こんた"

pp

D.Q. Ma Dul-ci-né - el.. Je crois en toi! en toi! en toi!

(さ い こ ー) た ー !
(さ け っ さ く) た ー !

ff *sff* les yeux au ciel.
en toi!!

Don Quichotte descend de cheval tout en continuant son improvisation.
Sancho s'essuie le front et va conduire les bêtes dans un fourré.

la, la, la, la, la,

seul. p
la!
la, la, la, la,

la!
la, la, la, la, la!
la! la, la,

pp *f* *pp*

D.Q. *la, la! la, la, la, la! la, la, la, la! la, la, la, la! la, la,*

とんては所のたのつはき相談

D.Q. *la!*
 SANCHO *revenant, mécontent, exaspéré, interrompant les* *la! la! de Don Quichotte.*
 104 *f*
Croyez-moi, Che-va - lier, nous nous som - mes trom -

S. *- pés, Les en-ne - mis qu'hier vous avez dissi -*
p m.d. m.g.

S. *- pés En chargeant à grands cris de: Vi - ve Dul - ci -*
en hurlant. ff

sf *riant.*

S. - né - e! Et: mort aux mé - cré - ants! Ah! ah! ah!

légèrement.
p

S. ah! C'était tout simple - ment la trou - pe com - bi - né - e De pe - tits co - chons

これで、70音程ができる

DON QUICHOTTE *très calme; tout en tirant de sa poche de quoi écrire, commence à noter une chanson d'amour.*

mf

S. Tes pa - ro - les me font souri - re...
noirs et de gros moutons blancs!

Don Quichotte est de suite dans le feu de la composition.

SANCHO avec pitié.. levant les bras au ciel.

pp

En -

あこ

りや ダ× た

S. *_ fin.. il est heureux...*

The first system of music consists of a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "_ fin.. il est heureux...". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

本気で騎士のつもりだ

S. *res - pec - tons son dé - li - - - - re.*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "res - pec - tons son dé - li - - - - re.". The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

わー!

Il pousse un cri, se tâtant l'échine.

S. *Aïe!!*

The third system of music features a vocal line with the exclamation "Aïe!!" and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p* (piano) and a crescendo hairpin.

おきくさま

ありかも

S. *Pour peu qu'on marche en - cor, à la fin de l'é -*

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Pour peu qu'on marche en - cor, à la fin de l'é -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

う、本当にゴ-フだよ、ね-? あたの苦勞

S. *té Je lui rendrai des points pour la graci - li - té. Tout se vola.ti.lise en*

を 少しは

S. *moi, si ce - la du - - - re...*

わが、こちえあかい?

geignant et se contemplant avec douleur.

S. *J'ai dé - ja res - ser - ré trois crans*

DON QUICHOTTE *ravi, composant.*

S. *La, la, la, la, la!*

à ma cein - tu - - rel

D.Q. *8^{va}* la, la, la, la, la! la, la, la, la! la, la, la, la!

f *p*

D.Q. la, la, la! la, la, la! la, la, la! la, la, la! la, la, la, la, la!

SANCHO *subitement fou de rage en l'entendant chanter, se frappe la tête avec son pain, saute en l'air, montre les poings au ciel.* *ff*

Tra la la! Tra la la!

どうしてサチヨハ! (ト) (ハ)!

surpris, le regarde avec stupeur.

D.Q. Deviens-tu fou, San-cho?

S. Tra la la! Tra la la! *éclatant. f* Oui!!

このから台詞

こ-したも こ-したも! あの姫がみ、お偉い! 不思議

il rage.

S. Tout de même être i.ci! Parce que Do.na Dulcinée Usant de son pouvoir...

あの女のせいぞろい! あたしらは、盗賊退治!

à part, en croquant rageusement dans son pain.

haut.

più f

S. *p* *più f*

La co - qui - - ne damné - el.. Vous a dit un beau soir:

pp *cres.*

こっから立ち去るぞ

ああんわたしの首飾り 盗賊にはとられたの
imitant une voix de femme.

S.

Qu'il ex - is - tait dans la Sierra voi - sine Un bandit qui pille, as - sas - si - ne...

p *f*

あはん、とり返して、命がけで おねがひよ。

S.

Mais... qui lui dé - ro - ba tel bi - jou de va - leur:

f *pp*

で、このサマだ 旦那さま、わが、てんごす
avec sa voix naturelle; en colère.

S. *f*

Voi - là que nous courons sus au hardi voleur! Au voleur! au vo -

p

あたし、命がけだ" 03

S. *ff* *f*

- leur!! Cette da - me se rit de nous...

ff *sf*

105頁

Aria $\frac{3}{4}$ ML = 63"

S. *p* *f*

de nous deux, de nous deux, mon bon mai - - - tre.

p *f*

DON QUICHOTTE avec sérénité.

~~Pour en par - ler ain - si, c'est ne pas la con - nai - tre... C'est i - gno -~~

~~*p*~~

calme, doux, souriant.

~~D. Q. - rer son cœur. Non, San - cho, tu m'a -~~

~~SANCHO haussant les épaules et levant les bras au ciel.~~

~~Au contrai - re, sei - gneur!~~

D. Q. - mu - ses.

dans une explosion de colère et d'indignation.

S. *ff* Les fem - mes, Che - va - lier, c'est tout mensonge et ru - ses!

bondissant indigné.

D. Q. *f* Δ *Quoi?*

S. *cette fois, têtu comme une mule. f* Δ *Oui.*

puis, se frottant les mains et clignant de l'œil. p

Ce qui m'en -

S. - chantée en notre beau métier C'est que j'ai pu laisser au lo-gis... ma moitié!!

se passant les mains sur les reins.

S. *Ça me conso - le, je le ju - re, Quand je sens les no do - si -*

S. *- té s De mon a - si - nesque mon - tu - re M'entrer dans les...*

S. *rotondités Dont m'a do - té Da - me Natu - - re.*

Handwritten notes: (サ) 女の言う事なんか信じるだけ、バカ見るんであよ!! rall. - -

言たら音

Allegro moderato

avec une indignation comique.

おんたを信じるほ

S. *Comment peut - on pen - ser du*

126 = **Allegro moderato**

ど おめでたかない で すよ

S. bien De ces coqui - nes, ces pen - dar - des,

(結婚) (人生) (真実)

け、こは、じん生の 墓場 これがしんじつ

S. De ces men-teu-ses, ces ba - var - des, Dont la meilleu - re ne vaut

だ Sancho joue ce qu'il dit. あたし見たんで

S. rien. Re - gar - dez donc cet - te dé -

すよ おし どり 夫 婦の

S. - vo - - te Qui passe en bais-sant les yeux

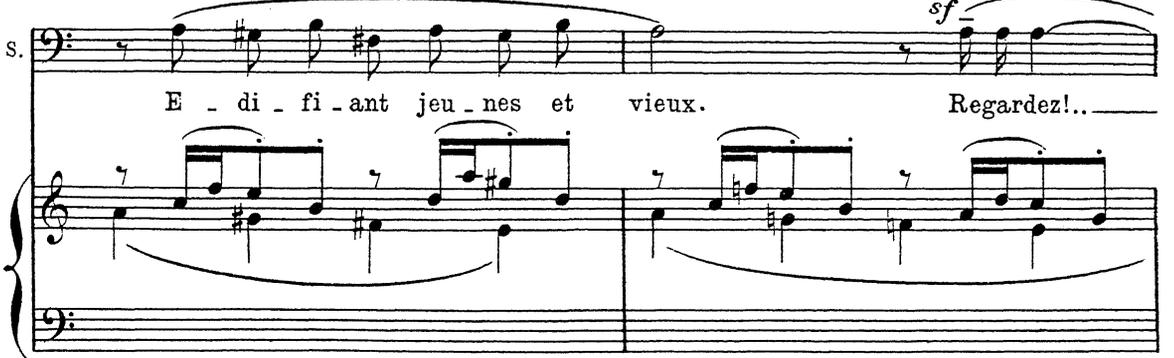
奥方が、しななりしななりと¹⁰⁷

S. Et par les ru - es trot - te, trot - te, trot - te,



三廿に向か、てた すると

S. E - di - fi - ant jeu - nes et vieux. *sf* Regardez!...



何と

教

S. *sf* Regardez!... *f.* Tout à



会の前dim.の

やもめおとこの

S. *dim.* coup sous sa man - til - le... *p.* Pour - quoi ce re - gard qui



家に何故 どうして ?

S. *f* *A*
 bril - le? Pour-quoi? pour - quoi? _____

神のみぞ知る 亭主はなむ
p *f*
 C'est qu'elle a vu s'en-trou - vrir Une por - te dé - - ro -

知らぬに、今日の三々はあいぶんなか
 S. *f*
 - bé - e Par où va s'é - va - nou - ir Cet - te co - quine em - bé - gui -

cl *ff* *se tordant de rire.*
 S. *ff*
 - né - - - - - el.. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

S. *ff*
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

rall. *béatement.* *Andante mf*
 Et le ma - ri se morfond,
rall. *Andante 84 =*

哀れなおとこ 漳は

S. Trou - vant bien lon - gue la mes - se,
 (女唄)

おんはは女ゆうさ、老いも若きもゆ

S. Tout en se grat - tant le front Qui le pi - co - te sans ces - se...

た" かー ら おとこー

S. *p* Et le ma - ri... le ma - ri se mor -

は、だまされるのす、おんなにたまたまれ *rall.*

S. *pp* *rall.* - fond... En segrat - tant le front... Et le ma - ri se mor - *rall.*

る

Allegro moderato 1^o Tempo

S. - fond... *f*

Allegro moderato 1^o Tempo

では *sentencieusement.* こころ ¹⁷⁷ の、名言をひとつ、弱き *s'embarrant peu à peu.*

S. *sf* La femme est un dé - mon vi - cieux et ma - lin Créé pour le mal -

者、その *molto rall.* *a Tempo* 名は、おん好!

S. *molto rall.* *a Tempo*
 - heur du sexe mas - cu - lin.

s'enrageant. *f* もうあとの歌詞は おなじ 事の

S. *s'enrageant.* *f*
 Qu'el - les vien - nent d'A - fri - que, D'A - si - e ou d'Amé -

くり返し おん好を信じ

S. *f* *p*
 - ri - que, Qu'el - les aient le nez

ちや 7+! 7+5!

S. *f* *p*
 fin, camus, a - qui - lin,

だけどあたしはおとこ達は

S. *Qu'el - les soient bru - nes, rous - ses, blon - des,*

おんたを 見ると

何故か

S. *Pla - tes, do - du - es, min - ces,*

バカに

何故 - かバカになる

Animando.

S. *ron - des, Nous som - mes les sou - ris, les sou - ris,*
Animando.

一番バカなのは

S. *de ces é - tres fé - lins.*

All^o molto più mosso

おとこは、おんなに

hors de lui.

ff

S.

All^o molto più mosso

L'homme est u-ne vic-ti-me,

おとこは おんなに ああ もう! ああ もう!

ff

S.

et les ma-ris: des saints! des saints! des saints!

おとこは たまたま

S.

L'homme est u - - - ne vic - - ti - - me,

53 こゝろ" る ああ -

S.

et les ma - - - ris des

もう — !!

S. *saints!!*

The first system consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "saints!!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of triplets in both the right and left hands.

☆この後、台詞(別紙)
 この後音は117頁 *Les brumes s'élèveront doucement.*
Allegro molto mod^{to}
 DON QUICHOTTE *désignant l'horizon. mf*

S. *Re-*

132 = **Allegro molto mod^{to}**
pp

The second system includes a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Re-". The piano accompaniment has dynamic markings of *ff* and *pp*. A tempo change is indicated by "132 = Allegro molto mod^{to}" with a *pp* marking.

peu à peu les moulins apparaîtront. même attitude. plus f

D. Q. *- gar - de! Hom - - me de peu! re -*

S. *sursautant, regardant autour de lui.*
Quoi? quoi?

The third system includes a vocal line (Dramatic Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "- gar - de! Hom - - me de peu! re -". The piano accompaniment has dynamic markings of *ff* and *pp*. The system is crossed out with a large diagonal line.

désignant le premier moulin.

più f

D. Q. *- gar - de!..* *ahuri.* *San - cho!* *En garde!..* *En*

S. *Quoi? Mais quoi?*

D. Q. *garde!..* *effaré.* *Vois... là - bas... se dres - ser dans le*

S. *En garde!..*

D. Q. *fond o - pa - lin* *ce ter - ri - ble gé - ant...*

SANCHO *ahuri.**più f*

mf

Maî - tre, c'est un mou - lin! un mou - lin!..

DON QUICHOTTE

transporté de noble impatience.

f

Rus - tre, c'est les Gé - ants qui dans leur ar - ro -

D.Q.

- gan - ce Ten - tent de m'ar - rê - ter... Folle est leur

D.Q.

in - so - len - ce, Je vais les châ - ti - er! **SANCHO** *avec pitié.*

O fa -

升=千ヨ Avia後、少し台詞があります(別紙)

その後、歌は2段目から、本町の始まり要相談。

S.

- ta - le dé - men - ce! Le pauvre re - commen - ce!...

DON QUICHOTTE

lançant le défi au premier moulin. *f*

さ あ さ あ (巨人
まじ)

Gé - ant, Gé - ant, monstreu -

112 =

cres.

f energico

★「巨人」の入れ方、相談で。

(よんよ) きょんよ さ あ さ あ きょん

D.Q. - eux ca - va - lier, Gé - ant, Gé - ant, monstreu -

んよ きょんよ 立ち去るの — た^い

D.Q. - eux ca - va - lier, si vo - tre cœur — n'est pas

我が名を聞いて おそれ

D. Q. *cui_ras_sé de vail_lan_ce, Fai_tes_nous*

D. Q. *pla_ce, ou bien à la da_gue, à la lan_ce, Je vous*

よ さあ 巨人よ 巨人よ おそ

D. Q. *porte un dé_fi, moi le Haut Che_va_lier!*

此子のた われは ドンキホーテ

D. Q. *sempre f*

132 =

Les moulins se mettent à tourner;
on entend leur tic-tac.

D.O.

Vos grands

ぬ と! この 不 と ど き 者 よ 退

D.O.

ges - tes ne font qu'ex - al - ter mon cou-

け - 退け! 退け!

D.O.

- ra - - ge. Ar - riè - re! ar - riè - re! ou

しやく子 また 退かぬ

D.O.

bien, à l'ins - tant, Dans vo - - tre

(申す)

と、もうすか

なら

D. Q.

chair et vo - tre sang, Je

ば、た-たか うまでよ!

D. Q.

m'ouvre un lar - - ge pas - sa - ge!.. (あらまあ... あちゃ-!)

SANCHO éploré.

Mon Dieu!..

従者 サニョ

さあ

DON QUICHOTTE à Sancho.

d'une voix tonnante.

E - cuy - er, a - vec moi, dis

おそれるな - !
il menace terriblement Sancho

D.Q. que je les dé - fi - e! やけく
SANCHO Quel - le fo -

D.Q. allargando - - - f a Tempo I° さ あ きょじ
S. さ た Gé - ant, さ あ Gé - ant, monstru -
huriant de peur. f - li - - - - el Gé - ant, Gé - ant,
allargando - - - f a Tempo I° 112 =

D.Q. んよ きょじんよ さ あ さ あ きょじ
S. -eux 風車よ ca.va.li.er, 違, た! さ あ さ あ monstru -
monstrueux ca.va.li.er, Gé - ant, Gé - ant,
allargando - - - f a Tempo I° 112 =

D.Q. ^{んよ まじんよ} 我 かの名を 聞け
 S. ^{阪神よ 遠った!} ^{か 水の名} ^{を聞}
 -eux ca.va.li.er, si vo-tre cœur n'est pas
 monstrueux ca.va.li.er, si vo-tre cœur n'est

D.Q. ^{我が名を聞いて} ^お ^そ ^水
 S. ^け ^{彼の名を聞いて} ^お ^そ
 cui-ras-sé de vail-lan-ce, Fai-tes-moi
 pas cui-ras-sé de vail-lan-ce, Fai-tes-

D.Q. ^よ ^{いざ} ^{いざ} ^{いざ} ^{まじ}
 S. ^水 ^い ^い ^い
 pla-ce, ou bien à la da-gue, à la lan-ce, Je vous
 - lui pla-ce, ou bien à la da-gue, à la lan-ce,

123

hō fō hō fō waku wa ha

ff

D. Q.

porte un dé - fi, moi le Haut

fō hō fō hō fō ff 彼は

S.

Il vous porte un dé - fi, lui le

ff

ff

ドンキホーテ

animando

D. Q.

Che - va - lier!!

ドンキホーテ

S.

Haut Che - va - lier!!

animando

ff

Don Quichotte bien couvert de son écu, la lance en arrêt, frappe furieusement les maigres flancs de Rossinante, et charge contre les moulins à vent aux cris répétés de: "Dulcinée! Dulcinée! pour toi, ma Dame de Beauté!"

Allegro più mosso 160 =

ff

Tandis que le pauvre Sancho, à genoux, se lamente en criant: "Quel malheur! au secours! au secours!

mon bon maître! Hélas! Hélas! Jésus, Marie, venez le délivrer!!"

animando

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and accents.

All^o più mosso 176 = ♩*On apercevra Don Quichotte,*

Musical score for the second system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and accents.

voltigeant par les airs, lancé par une aile du moulin.

Musical score for the third system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and accents.

Sancho poussera des cris en essayant de l'arrêter au vol.

Musical score for the fourth system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and accents.

Soleil levant - ciel incendié.

Musical score for the fifth system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and accents.

8

First system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it containing the number 8. The right hand plays a continuous eighth-note scale. The left hand plays chords with downward bow strokes (v) indicated below.

8

Second system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it containing the number 8. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand plays chords, with some notes marked with accents (^) and triplets (3).

8

Third system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it containing the number 8. The right hand continues the eighth-note scale with triplets (3) and accents (^). The left hand plays chords with downward bow strokes (v) indicated below.

Più mosso

8

fff

Fourth system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it containing the number 8. The right hand plays chords with accents (^). The left hand plays eighth-note chords with upward bow strokes (v) indicated below. The dynamic marking *fff* is present.

8

Fifth system of musical notation. Treble clef with a dashed line above it containing the number 8. The right hand plays chords with accents (^). The left hand plays eighth-note chords with upward bow strokes (v) indicated below. The system concludes with a double bar line.

Fin du 2^{me} Acte.

1^{er} INTERLUDE

Lento sostenuto cantabile 104 = 

PIANO

a Tempo

più f

pp

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes and rests. A dynamic marking *f* is present in the right hand.

rall. a Tempo

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *sf*, *pp*, *f*, and *dim.*. The tempo marking *rall.* is above the first measure and *a Tempo* is above the second measure.

rall.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *pp*, *f*, *sf*, *cres.*, and *ppp*. The tempo marking *rall.* is above the final measure.

a Tempo

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *pp* and *ppp*. The tempo marking *a Tempo* is above the first measure.

Acte III

Lento. 50 = ♩

PIANO

Meno lento. 66 = ♩

Dans la Sierra... le crépuscule commence rouge, magnifique.
Fourrés à droite et à gauche... Profils vagues de montagnes.

RIDEAU

m.d. p

m.d. p

Don Quichotte, contempné par Sancho tenant par la bride Rossinante et le Grison, (盗賊)
regarde attentivement les traces du chemin. *ここだ* *ここが* *とうそくと*
DON QUICHOTTE *s'écriant radieux.*

Don Quichotte's first vocal line and piano accompaniment.

f C'est i - ci le chemin que prennent les ban-

p

Don Quichotte's second vocal line and piano accompaniment.

sf *もの, あみかた 間違いない* *ここだ*
- dits... Quand ils rentrent dans leur tau-dis... C'est i - ci!

p

Don Quichotte's third vocal line and piano accompaniment, which is crossed out with a large X.

se relevant.
D. Q. Dé - tè-le le Grison, des -

p

les caressant.

D. Q. *selle* Rossi.na:ri - te, Peut - è - tre fa - ti.gués par no - tre

*Don Quichotte embrasse
le museau de son cheval.*

D. Q. course ar - den - te!

SANCHO *très peu rassuré.*

Ce lieu dé -

S. - gage u - ne é.pouvan - te Qui hé - risse mon poil et ce - lui du Gri.

Il tire les animaux au dehors dans un pré.

S. *mf*
 - son. *80=* Al - lez, mes chers agneaux, brou - ter l'é - pais ga - zon!

DON QUICHOTTE *tendant l'index.* *p*

何

Ne

かが動いたぞ ぞに 盗賊が いるかも

D.Q. vois - tu rien qui bouge au fond de la clai - riè - re?
 SANCHO *poltron, prêt à fondre en larmes.* *f*

Sei.

那 やっぱ)もう 帰りましようよ あた

S. - gneur, je vou - drais bien re - ve - nir en ar - riè - re! *Mai -* *sf*

しや、いのちが 借しいんですよ こころの盗賊たち

S. *tre, j'ai peur de l'om-bre et des bruits angois-sants Dont s'emplissent la brande et les*

何もおぼれるな

DON QUICHOTTE héroïque.

S. *bois frémissants... Que va-t-il se pas-ser?.*

Quelque cho-se d'immen-se!

サンチョ - 今こそ、栄光 の とき! 我

D. Q. *Sancho... notre gloire com-men - - - - - ce! Les*

らが盗賊を倒したあかつきには ドンキホーテ

D. Q.

preux, les pa - ladins _____ et les hé - ros passés Vont être en un clin d'œil _____

一 従者 サニョ 我らの名は永遠に残る

D. Q.

_____ oubliés, éclipsés. Je bous d'impa - ti - ence héroïque _____ et de

più f

の た

D. Q.

fiè - vre. **SANCHO** だんた、あんたはとんでいいかもしないけど、あ *sf* しゃこ

Et moi, je tremble comme un lièvre, comme un lièvre, je tremble.. je

dim.

の む < 2

S.

la voix tremblée. *pp* **Moderato** *changeant de ton.*

trem - ble.. Mais... si l'on s'asseyait un brin?.. Je suis four.

Moderato. 88 = ♩

pp *p*

DON QUICHOTTE *stupèfait.*

f \bar{p}

S'asseoir!

Un

S.

- bu... Non d'avoir trop mangé, trop bu!..

D. Q.

che.va.li.er — qui ten.te la ven.tu - re Doit tou-jours pa - raitre en pos -

この音の前に
サ-チヨ. ああ...と
ため息

D. Q.

- tu - re De dé-jouer la ruse et de parer le coup.

SANCHO *s'allongeant sur l'herbe.*

Je vous lais - se le soin

de veil - ler sur mon cou:

(真暗)

寝るしかないや旦那、見張りを頼みます

S. *f* *p* *sf*
 Qu'on ne le tran_che point, sei_gneur, à l'im_pro-vis - te!

まかせよ

DON QUICHOTTE

S. *p* *pp* *p* *pp* *piu p* *pp*
 Sois tranquil - le. ああもう 何で こんなことに
 en s'allongeant davantage.
 Je dors, vous... restez sur la pis.te.

Le ciel devient plus sombre.

dol. *piu pp*

rall. - - -

dim.

ほんとうにうそ

Harassé de fatigue, Don Quichotte s'est endormi debout, appuyé sur sa lance.

DON QUICHOTTE en rêvant.

Molto lento

ppp

Quand apparais - sent les é - toi - les...

2 Ped.

木. 少 Cat
あそび

rall.

Bruit de pas.

Allegro scherzando vivace (à un temps)

126 = ♩.

p

DON QUICHOTTE se réveillant et envoyant un baiser au ciel.

Molto lento

p *dol.*

60 = ♩

O mes rêves di vins...

126 = ♩

Molto lento

Allegro scherzando vivace

ppp sost.

ppp sost.

p

DON QUICHOTTE *サキヨ 出たぞ* soudain il sursaute et regarde l'horizon.

盗ぞくともだ
Moderato

Don Quichotte joyeux et fier.

Molto lento

Cette fois, ce sont eux!

Ils sont plus de deux cents, fils! *盗賊*

SANCHO *盗賊* piteux, tremblant; il se signe.

Et nous sommes

Molto lento. 60 = ♩

Moderato. 100 = ♩

pp sost.

D. Q. *首飾を取り戻すのたさあゆくぞ*

だて! Nous les vaincrons, s'il plaît à la cau - se ser - vi - e.

S. deux!

や だよ

SANCHO fou de terreur.

いやだよ いや

Poco più mosso

126 = ♩.

Mai - tre, j'ai les bras courts et je

Poco più mosso

DON QUICHOTTE riant.

い - ち - ぢょ か <

Va te cacher, au plus

S. tiens à la vi - e!

わ ー い 3

D. Q. noir des fo-rêts!

en se sauvant.

え わ ぢょ ー に か <

Ah! si j'avais moins peur quel hé -

1^{er} BANDIT à Don Quichotte.

2^d BANDIT. Remarque son indifférence.

Indique-nous ton choix.

Musical score for the first system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes a 'pp' dynamic marking.

Silence - Don Quichotte
hausse les épaules
sans répondre.

3^e BANDIT le bousculant.

Nous feras-tu l'honneur De répondre aux larrons que nous sommes,

Musical score for the second system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line.

Handwritten musical notation and notes in Japanese characters.

Seigneur?

Silence hautain de
Don Quichotte.

Musical score for the third system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. Includes dynamic markings 'ff' and 'Hilarité générale.'

Handwritten musical notation and notes in Japanese characters.

Musical score for the fourth system, featuring a grand staff with piano accompaniment and a vocal line. Includes dynamic marking 'ff' and the instruction 'même jeu.'

④ 「じゃ、いっせ殺すと
しまあかぬ」

Lento

pp

147頁へつ

Allegro scherzando vivace

TENORS

*Quelques bandits allument un feu.
Les autres bandits chantent et dansent autour de
Don Quichotte, impassible et calme, que le chef
contemple avec stupeur.*

LES BANDITS

BARYTONS

p

126 = ♩ .

Ah! voir un corps long comme un

Allegro scherzando vivace

p

les
B.

p

Un corps long comme un

jour sans pain, un jour sans pain, Pendre à la branche d'un

p

les B. jour sans pain, un jour sans pain, un jour sans pain,
pin, d'un pin, d'un pin, d'un pin, Est un

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves: the upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The lyrics are written below the vocal staves. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The vocal melody is simple and rhythmic, with lyrics: "jour sans pain, un jour sans pain, un jour sans pain, pin, d'un pin, d'un pin, d'un pin, Est un". The piano accompaniment provides a steady harmonic and rhythmic foundation.

les B. co - gas - - - - -
spec - - - ta - - - cle co - gas - - - - -

cres.
cres.

The second system continues the musical score. The vocal line has two staves with lyrics: "co - gas - - - - -" and "spec - - - ta - - - cle co - gas - - - - -". The piano accompaniment is in grand staff notation. The lyrics are partially obscured by a large diagonal line drawn across the page. The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a steady bass line. Dynamics markings include "cres." (crescendo) above the vocal line and below the piano accompaniment.

les B. - - - - - se! rire féroce. ah!
- - - - - se! ah!

The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two staves with lyrics: "- - - - - se! rire féroce. ah!" and "- - - - - se! ah!". The piano accompaniment is in grand staff notation. The lyrics are partially obscured by a large diagonal line drawn across the page. The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a steady bass line. Dynamics markings include "f" (forte) above the vocal line and below the piano accompaniment.

les B.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

sf *f* *sf* *f*

les B.

ah! Le re - - pas fait a - vec

ah! Le

sf *f* *f*

les B.

sa car - cas - - se, sa car - - cas - - se

re - - pas fait a - vec sa car - cas - - se

les
B. *ff*

Se - ra pour les — cor - beaux un plus maigre ré - gal

Se - ra pour les — cor - beaux un plus maigre ré - gal

ff

les
B. *ff*

Qu'un corps d'hi - dal - go, d'hi - dal - go co - los - sal.

Qu'un corps d'hi - dal - go, d'hi - dal - go co - los - sal.

ff

les
B. *ff* *ff* *ff*

féroce.

Ha!! Ha!!

Ha!! Ha!!

ff *ff*

les B. *fff* Ha!!

DON QUICHOTTE *les mains jointes; loin de tout.*

あ あ い と し き 主よ

Lento sostenuto

Sei - gneur, re - çois mon â - - me,

Lento sostenuto. 116 =

G^d Orgue. *pp*

彼 ら を おし ゑ し ぬ あ の あ わ せ

D.Q. el - le n'est pas mé - chan - - te, Et mon cœur est le

打 者 た ち は み な 愛 を 知 ら な い

dol.

D.Q. cœur d'un fi - dè - le chré - tien. Que ton œil me soit doux

彼らの罪ではないわ

D.Q. *et ta face in-dul - gen - - - - te!* E -

たしは(正義)の騎士いまみもとに
 (あい)

空白

サテの台詞

D.Q. *- tant le che - va - lier du droit, je suis le tien.*

「盗賊どもが静まり返りました。」

*Le chef est visiblement ému.
 Don Quichotte est calme.
 Les bandits se regardent
 confondus, interdits.*

「親分が言ってます…あなたほどなたごあか？」

Stesso Tempo. d.=d

Orch. *ppp* *suivre la déclamation*

「死を前にして。その眼差し…とても
 尋常の方とは…」

「あなたはどこから来てはどこですか？
どこに行くんです？」

And.^{te} maestoso

DON QUICHOTTE *fièrement.*

わたしは騎士

ラ

Je suis le che.va.li.er er.rant...

et

72 = ♩

マニラの騎士だ

遍歴の旅を続け

D.Q.

qui redres - se Les torts;

un va.gabond i.nondé de ten..

(い)

て - る この せかい は
(世界)

嘘 偽りに 満ち

cres.

più f

D.Q.

- dres - - se Pour les mè - res en deuil,

les gueux, les opprimés, Pour

ているから、わたしは、真実を説く

espress. *dim.*

D. Q. tous ceux qui du sort ne fu-rent pas ai - més.

enthou-siaste. *f*

わたしは たびを ある この

D. Q. Je suis fou de so-leil ar-dent, d'air

世を ただ" すため わ

più f *simple. p*

D. Q. pur, dès-pa - - - - ce! J'a -

たしは - - - この世を愛して る

D. Q. - do - re les en - fants qui rient lors - que je pas - - se,

(首)の笑がおか

de belle humeur.

84 = ♩

f

見たいの¹⁵¹

D.Q. Et ne dé - tes - te point les ban -

だ^心わたりは君たちをこころか

D.Q. - dits, . quand ils ont De la force au jarret et

crés - - - - - cen - - - - - do

ら愛してゐる友よ

D'un effort il brise ses liens, puis dresse sa grande taille.

D.Q. de l'or-gueil au front.

f sf f

君たちにはうそがないから

D.Q. Et me voi-ci debout, jou - ant un nouveau rô - - le.

f

ありのまま生きているのだから

愛を知らぬ

ample.
sf

Li - bre dans mon ef - fort comme dans ma pa - ro - le; Et je vous dis ce -

だけ とうたはしは

愛の騎士

grand, fort, calme.

sf

- ci, moi, le haut che - vier: C'est qu'il faut à l'ins -

だ、君 たちに(とーか)頼みがある

p *dol.*

- tant me ren - dre le col - lier Pris au cou dé - li -

の、首がざりを返してほしのだ

sensible, tendre

- cat d'u - ne fem - me a - do - ré - e.

(愛のあかしだか
愛そのものなの)

それはあいの、そう

hautement.

D. Q.

Le joyau, lui, n'est rien, mais la cause est sacrée.

(あらた)

Allargando

(おん)

Lento

「親分からです...

D. Q.

- e.

LE 1^{er} BANDIT avec une émotion indicible. Ah! je me sens trembler!

Allargando

Lento

首飾りをお返しします
騎士とみ... どうかお許しを

(いや) ありがとう。
(うん)

DON QUICHOTTE très simplement.

p

LE CHEF retire de sa ceinture le collier;
se découvrant et mettant un genou
en terre... il remet le collier à
Don Quichotte.

Bien, merci.

Voici

Le joyau dérobé, Monseigneur!

Largo religioso

Cut

TÉNORS *Les bandits s'agenouillant à leur tour. ppp*

LES BANDITS *avec recueillement.* Et main.te.nant sur nous, pla.cez

BARYTONS, LE CHEF avec les Barytons. *ppp*

Largo religioso. 126 = ♩

Et main.te.nant sur nous, pla.cez

ppp

les B. vo.tre main pu - re, O no - ble che - va.li.er de la Longue Fi -

vo.tre main pu - re, O no - ble che - va.li.er de la Longue Fi -

dol.

このサビ、と一た、これ見ると、後こそ

Allegro maestoso deciso

DON QUICHOTTE *f*

Viens, Sancho, rus - tre, au cœur timoré, Viens voir le

les B. - gu - - re!

- gu - - re!

108 = ♩

Allegro maestoso deciso

ああ
があへてた

D'une voix éclatante; éclairé par l'éclat du feu allumé par les bandits, sa tête auréolée d'un dernier rayon.

D.Q. *ff*
mi-ra-cle o - pé-ré! Viens!

Sancho sort timidement de l'ombre. Don Quichotte se montre dans une fièvre de sublime exaltation.

D.Q. *f*
Les ma - nants, les pillards, fils du

だ 言 - た - 3 , 祈りを知らぬ

D.Q. Vol et du Cri - me, Ceux que la peur re - dou - te,

盗 賊 たち が ああ どうだ み

D.Q. *più f*
et que la force op - pri - me, Les — sans logis, les

た あいを知、た

D.Q. *gueux aux rires me na - çants,*

あしとも 剣を捨てよ

D.Q. *Ont de - vi - né mon but, en ont sai - si le sens!*

あ いせよ さあ、あ いればこ

D.Q. *Cour - bés sous l'a - - pre vent qui vient des ci - - mes*

(さあ) つむむととも つかいにもない

D.Q. *hau - tes, Tremblants d'un grand frisson, regarde - les mes hô - tes,*

あいがあれば、みんなとはいない 157

DQ. *f* Les é - lus de mon cœur, mes fils pré - des - ti - nés, Vois - les, mes

f sost.

DQ. *ff* *mf* *rall.* *p* fils, Comme ils sont beaux, — do - ci - - les, fasci -

ff dim. *p* *pp dim.* *rall.*

Lento

DQ. - nés!..

TÉNORS *pp* *f* *pp*

LES BANDITS Sur nous placez votre main pu - re, O no - tre cheva - lier!...

BARYTONS *pp* *f* *pp*

Sur nous placez votre main pu - re, O no - tre cheva - lier!...

Lento

RIDEAU *dim.*

pp *f* *pp*

8 a b

Fin du 3^e Acte

Acte IV

Allegro brillante. 92 = ♩. (un temps par mesure)

PIANO

The musical score is written for piano and consists of six systems of grand staff notation. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Allegro brillante' with a metronome marking of 92 quarter notes per minute. The first system includes the word 'PIANO' and dynamic markings 'ff' and 'sff'. The score features a variety of musical notations, including slurs, accents, and triplets. The bass line is particularly active, often featuring triplet patterns and slurs. The treble line consists of chords and melodic fragments, often with accents. The overall texture is dense and rhythmic, characteristic of a brilliant piano piece.

RIDEAU

ff

ドゥシネアの前奏 159~161頁の因て

ドン使用か
和音 92 =

La Fête dans le patio de la belle Dulcinée.
Musique invisible - on danse au loin - groupes aperçus de temps à autre -
Dulcinée est dans un angle du patio, entourée de galants; elle est pensive.

使

Andantino (Romanesca antica)

pp

sf espress.

pp

1º

ドビュッシー「ああ、どの男も同じ!口だけの愛の言葉!!

私はそんなもの求めない!! (続)

JUAN chagrin, à Dulcinée. *mf*

20

A_lors... trai-tres-se... je n'ai plus

もっと...違ふ...
...違ふ何かを...

DULCINÉE préoccupée, distraite. *p*

Plus rien... mais Pepi-

J. rien à es-pé-rer?..

Juan s'éloigne... attristé.

D. -ta saura te conso-ler.

RODRIGUEZ s'empressant à son tour et galamment.

mf

De ma gran - de dé -

Musical score for Rodriguez's first entry. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

R.

- tres - se Quand au - rez - vous pi - tié?..

Musical score for Rodriguez's second entry. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part continues with the same rhythmic accompaniment as the first entry.

PEDRO finissant la phrase.

De celui qui souffre à vos pieds?..

GARCIAS de même.

Et resterez-vous la mai - tres - se

pp

Musical score for Pedro and Garcias' entries. It features two vocal lines in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part has a more complex texture with arpeggiated chords and moving lines. The dynamic marking *pp* is present.

DULCINÉE nonchalamment.

Pau - vres a - mis...

vous m'ennuyez!..

Rodriguez, Garcias et Pedro s'éloignent dépités.

もううんざり おとこはんて

→

f

dim.

Musical score for Dulcinée's entry. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a more complex texture with arpeggiated chords and moving lines. The dynamic marking *f* is present, and *dim.* appears at the end of the piece.

X.
歌は
とりあ
えず
ニカ
目
こ
ニ
F
い

私 は、ひびき ほう 50 = ♩.♩
à part. rall. And^{te} lento dim. Des danses lentes

D. *p* J'ai bien as - sez de mes tristesses... *rall.* *And^{te} lento*

pp *ppp* *pp*

et silencieuses continuent au lointain accompagnées par la musique invisible.

だれが愛を知ってるの
dans un rêve... *p*

D. Lors - que le temps d'amour a fui,

こんなもの どこにあるの 愛し合った

B. Que res - te - t'il de nos bonheurs?.. que res - te -

は、忘れたい 忘れたい ほん? *espress.* こんなもの

D. - t'il des bon - heurs?.. Et des é - tés, Lors - que la

の あいじな い そんなものは真実の ¹⁶³ 愛 *rall.*

D. *rall.*

nuit dans ses voi - - - les en-seve - lit L'éclat des *rall.*

じゃ
a Tempo

いこに
p

D. *a Tempo*

fleurs... *a Tempo* Lors - que le *dot.*

あるの真実の 真い7の愛たして

D. *cres.* *più f*

temps d'amour a - - - fui Qui peut croire aux bonheurs?.. *espress.*

そんなもの本当にあるのだから *rall.* *a Tempo*

D. *p* *dim.* *rall.* *pp* *a Tempo*

qui peut croire aux bon - heurs?.. Lors - - que le *pp*

あいを知らずの

教える

だれ *rall.*

D. *tempo d'amour a fui... Le temps d'a-*
rall.

dol.

か

a Tempo *All^o brillante* *Les danses ont cessé dans le*
lontain - la musique s'est tue -

D. *a Tempo* *All^o brillante 92 = ♩*

Orch. *pp* *ff* *sff*

toute la foule envahit le patio; Dulcinée s'est levée et est aussitôt entourée des amoureux qui s'empres-

autour d'elle - mais voici que Rodriguez observera Juan se rapprochant de Dulcinée;

même

jeu de la part de Juan.

こゝまで

171頁へ
と3頁 H

RODRIGUEZ à part.

pp.

84 = ♩ .

Poco meno

Par for - tu - ne! Par for - tu - ne! se - rait-ce son

DULCINÉE à part,

les regardant malicieusement.

pp.

Pauvres a - mis! Pauvres a - mis! ah! vous m'ennuy-

tour? au - ra - t'il plus de chance...

-ez! mes a - mis!.. vous n'au -

en lui par - lant d'a - mour?..

JUAN à part. *pp*

Par for - tu - ne! Par for - tu - ne! se -

Cat

D. - rez pas de chance en me par-lant... en me par-lant d'a -

R. *pp* Par for - tu - - - - - ne! se - rait-ce son

J. - rait-ce son tour? au - ra - t'il plus de

D. *riant.* - mour! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

R. tour? se - rait-ce son tour? se - rait-ce son tour? se -

J. *pp* chan - ce... En lui par - - - lant

D. ah! mes pau - vres a - mis! mes a - mis!

R. - rait-ce son tour? Par for - tu - ne! au - ra -

J. d'a - - - - - mour?.. au - ra -

D. vous n'au - rez pas de chance en me par - lant d'a - mour!

R. - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? d'amour?

J. - t'il plus de chan - ce?..

D. vous n'au - rez pas de chance en me par - lant d'a - mour! en me

R. au - ra - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? en lui

J. au - ra - t'il plus de chance en lui par - lant d'a - mour? en lui

D. par - lant d'a - mour! d'a - - mour!

R. par - lant d'a - mour? d'a - - mour!

J. par - lant d'a - mour? d'a - - mour!

Cat

Toute la foule entoure Dulcinée; grand mouvement.

Allegro ♩ = ♩. 92 = ♩.

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and triplets, marked with accents and a forte (*ff*) dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and triplets, also marked with accents and a *ff* dynamic.

The second system of piano accompaniment continues the musical texture. The right hand has a melodic line with eighth notes and triplets, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment of chords and triplets. The dynamics remain consistent with the first system.

DULCINÉE *autre ton, autre allure.*

ad libitum, tempo rubato

This section shows the vocal line and piano accompaniment for the first vocal entry. The vocal line begins with the lyrics "Ah! j'ai en ce moment le désir d'autre chose..." and is marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment is sparse, consisting of a few chords and a simple bass line.

This section shows the vocal line and piano accompaniment for the second vocal entry. The vocal line begins with the lyrics "Je rêve et je pleure sans cause... Je suis très à..." and is marked with a *poco a poco* dynamic. The piano accompaniment is sparse, consisting of a few chords and a simple bass line.

Caf

rall. Più lento cantabile

plain - dre... et c'est pi - tié vrai - ment De nê - tre pas ra - vie ay - ant

rall. Più lento cantabile

a Tempo all^o I^o

de tels a - mants. —

PEDRO *p*
Hein?

GARCIAS *p*
Hein?

RODRIGUEZ *p*
Que dit - el - le?

JUAN *p*
Que dit - el - le?

a Tempo all^o I^o

DULCINÉE *machinalement.*

mf
Je voudrais être ai - mé - e au - tre - ment que par vous... —

Meno *p*

Cat

rall. *pp* *Lento* *f* *animato*

D. et qu'à l'ac_cou_tu_mé - e... Ah! soy_ez im_pré -

rall. *pp* *Lento* *f* *p* *animato*

cres. *pp*

D. _vus, su_per - bes, é - cla - tants, car c'est

cres. *pp*

rall. *dol.* *Più lento* *più f*

D. de l'i_nédit que mon rêve de - man - de... Et d'inconnus fris.

rall. *Più lento*

ppp *pp*

rall. *dim.* *pp*

D. _sons - mordant ma chair gour - man - del..

rall. *dim.* *pp*

Allegro I^o Tempo

PEDRO et GARCIAS

avec les SOPR.

ff

LA FOULE

RODRIGUEZ et JUAN

avec les TÉN.

ff

Vi - vat pour Dul - ci - né - e!

Indomptable! Indomp -

Vi - vat pour Dul - ci - né - e!

Indomptable! Indomp -

ff

Vi - vat pour Dul - ci - né - e!

Indomptable! Indomp -

Allegro I^o Tempo

ff

sff

Dulcinée a saisi une guitare

- té - e! Vi - vat! vi -

- té - e! Vi - vat! vi -

- té - e! Vi - vat! vi -

Stesso tempo *pp* gai et léger

la F. - vat! vi - vat!

- vat! vi - vat!

pp gai et léger.

- vat! vi - vat!

cutの可能性有.

Stesso tempo

pp

DULCINÉE avec fièvre *ff*

Al-za! al-za!

あつ い この 血 が 騒ぐ

a Tempo

Ne pen - sons qu'au plai - sir d'ai - mer,

a Tempo (80 = ♩)

(GUITARE)

燃えるキス - をかゆすとき

D. *A la fièvre des heures brèves*

Ah - Ah -

とほけるよな

D. *ves Où l'on sent le cœur*

キス をして

全そ

忘れす

せ

D. *se pâmer Sous les baisers cueil-*

て

だれ

か

D. *- lis aux lèvres!*

rall.

rall.

sff

a Tempo *ff*

D. *a Tempo* 92 = ♩. Ol - lé!

D. *ff*

ff

rall. a Tempo *f*

DULCINÉE Alza!

rall. a Tempo

すゝめ への あり せ せ

D. Que l'a - - mour sou - rit aux au - da - - ci - eux.

D. *ff* *Andal.*
92 = ♩.

いまはただこの胸が

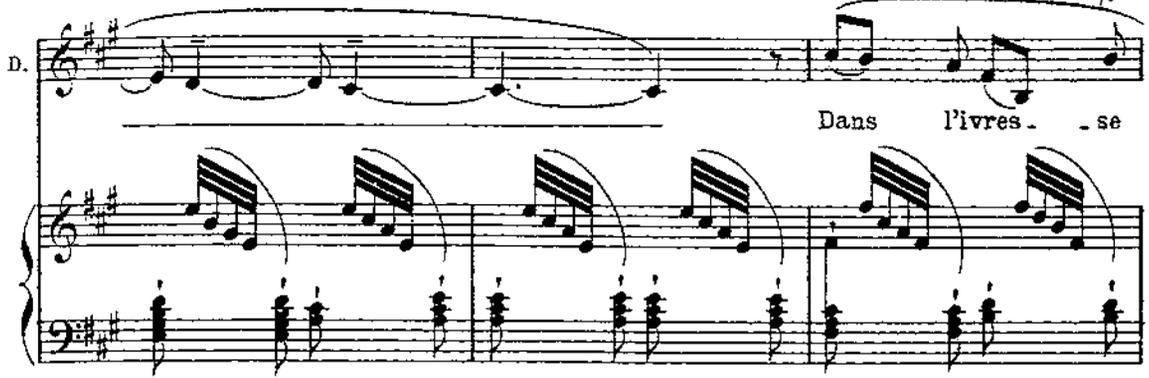
D. *f* Ne pen - - sons qu'aux mi - - nu - - tes brè - ves
80 = ♩.

求めるま ま 踊り明かせ

D. Où les â - - mes vont se pâ - mer

Ah Ah

はかな い 夢 177
が

D. 

Dans l'ivres - se

覚め る前に すべ てわか れ

D. 

de s'a - do - rer... Sur les bai - sers - pris -

さあ踊れ

♪

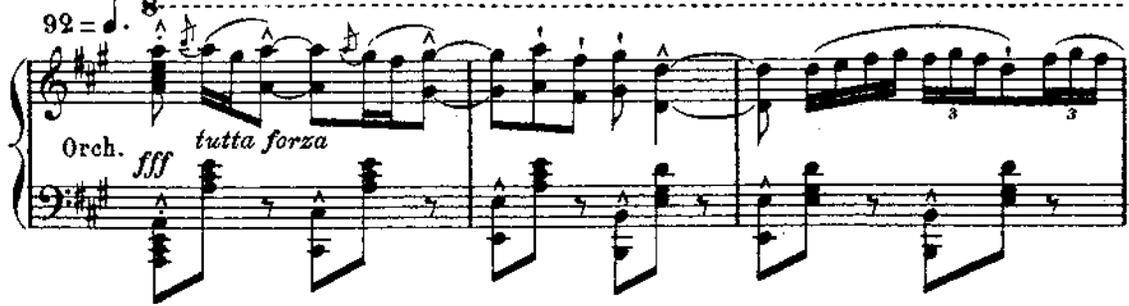
D. 

sur les lè - vres!

Elle danse.

92 = ♩ 8

Orch. *fff* *tutta forza*



Toute la FOULE en hurlant d'enthousiasme. *fff*

Al_za!!!

fff

Al_za!!!

fff

Al_za!!!

ここ
まで

Après ces applaudissements, des valets paraissent à la porte de la salle où aura lieu le souper dont on aperçoit les tables somptueusement servies.

Toute la foule se dirigera peu à peu vers le souper.

※ 多分 183Pまで Cで「あが」
ピアノ使うかもなので
入れときます。

Allegro moderato

ff

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

L'au-be bientôt blanchi - ra l'ho - rizon!

Allegro moderato

(on chante)

69 = ♩.

(on danse)

f

ff
 Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
ff
 Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
ff
 Nous salu-rons l'aurore en soupant verre en main!
 (on chante)

ff
 Tan - dis que les vieux vins
ff
 Tan - dis que les vieux vins
ff
 Tan - dis que les vieux vins
 (on danse)
 (on chante)

en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!
 en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!
 en - core em - por - teront Ce qui nous res - te de rai - son!

DULCINÉE

f

Soupons, soupons le verre en main!

P.

en soupant verre en main!

G.

Soupons le verre en main!

R.

-ra l'horizon!

JUAN

mf

Soupons le verre en main!

p

PEDRO

f

L'au-be bientôt blanchi - ra l'horizon!

GARCIAS

f

L'au-be bientôt blanchi - ra l'horizon!

RODRIGUEZ

f

L'au-be bientôt blanchi - ra l'horizon!

JUAN

f

L'au-be bientôt blanchi - ra l'horizon!

ff

Cat

DULCINÉE

Sou - pons, sou - pons le verre en main!

PEDRO *f* le verre en main!

GARCIAS *f* le verre en main!

p

D. *ff* Le ___ verre en main!

P. *ff* Le ___ verre en main!

G. *ff* Le ___ verre en main!

RODRIGUEZ *ff* Le ___ verre en main!

JUAN *ff* Le ___ verre en main!

mf

mf

p

dim. *pp* *rall.*

Quelques instants après la sortie de Tous, Sancho est introduit par deux laquais.

Allegro moderato

SANCHO *faisant l'important et l'homme pressé, au premier valet ahuri.*

f

Annon . ce le Grand Don Quichotte de la Manche, Baron, chevalier de la Longue Figure,
Tout ce récit, jusqu'au bout: précipité et avec une seule et rapide respiration.

Allegro moderato

f 88 = ♩

s.

Arrivant en Estramadure Avec son écuyer le valeureux Don San - - - che!..

a Tempo

S. *LE 1^{er} LAQUAIS ahuri.* Idiot!

El señor... El señor... Qui-chotte... Estramadure...

a Tempo

「おお、面白のドレニアアよ！わがまが！
ついに騎士が帰ってまいりましたぞ！」
condescendant.

S. *LE 2^d LAQUAIS de même.* Mieux!..

El señor... chevalier de la Longue Fi-gure...

116 = *Don Quichotte entre, compassé, solennel.*

「ほんとに長い旅であつた事よ...！」

LE 1^{er} LAQUAIS éclatant de rire, bas, à son camarade.

Sont-ils drôles, j'augure que cet homme n'a rien mangé depuis deux ans!

⊕ 「ホラだ」と1時間で
 済んでいい、可也。あつしやそめり
 185

LE 2^e LAQUAIS: Encore s'il nous faisait quelques riches présents! 月夏ハコ
 こつふ...

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sf* and *f*. The score is in G major and 3/4 time, with measures 6, 12, and 18 indicated.

Sancho s'apercevant de leur manège court sur eux furieux et les bouscule; les valets se sauvent apeurés.
Animando

Musical score for the second system, marked **Animando**. The piano accompaniment is more active, with rapid sixteenth-note passages in both hands.

SANCHO aux valets disparus.
 Que le grand chevalier rêve, chante ou soupire,
 Moi seul, entendez-vous, ai le droit de sourire!

⊕ 「フィルニッ! とじと
 戻ってきたよ!

Andante maestoso

Musical score for the third system, marked **Andante maestoso**. The tempo is slower, with sustained notes and a more dignified character. A tempo marking of 84 = ♩ is provided.

いよいよその時が

DON QUICHOTTE épanoui.

J'entre enfin dans la joie!

いよいよ飢えて死ぬときが

SANCHO geignant.

Quand donc dans l'abondance et dans l'oisiveté?..

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines for Don Quichotte and Sancho Panza with piano accompaniment. Don Quichotte's line is in G major, while Sancho's line is in G minor. The piano accompaniment includes dynamic markings like *f* and *p*.

とうとうよこひが

D.Q. *f* J'en-tre dans l'im-mor-ta - li - té!

S. *f* とうとう腹ペコで死にぞめた

Quand pourrai-je palper le plus mince pé.cu.le?

今日ハルニエー ー に と

D.Q. *f* J'entre en-fin dans la joi - - - e, et

S. *f* とうとう今日ニ

Quand donc dans l'o.pulence et

う と う 会えるのだ

D.Q. *f* l'im - mor - ta - - li - té!

S. *f* ぞ. おだびつ かば

dans l'ois_i-ve-té? quand donc?..

でもあたしらは

いちもん

SANCHO *geignant encore plus.*

Quand donc dans l'abon - dance? et dans l'oi - si - ve -

まあ待て 実は

DON QUICHOTTE *le réconfortant joyeusement.*

Tous ces biens vont t'é - choir, heureux 実は? 実

無し... - té?.. Tous ces biens vont m'é -

(あたしは
あたしは夢のように

J'en ju - re par Her - cu - le.

は! - choir!

(美しい) (島)

うつくしい しまを持てるのだ

avec gravité.

D.Q. Pour ton dé - vouement, ta ver - tu, Je songe à t'en - richir. ほん

S. ravi.

En -

そこでどうだ?

夢の

très sérieusement.

D.Q. と! (Que dirais-tu D'une î - le?.. 何です? ou d'un châ -

S. *stupéfait.* 夢の

fin!.. une î - le?..

島をおまえにかゝる - か

そう

D.Q. - teau.. festonné de tourel - - les?.. 何だ? Ceint d'un

S. unchâteau?.

だ きれい な おし 3 (城)

D.O. *pare, où le soir glis*

も、おまけにつな〜か

D.O. *- sent des tour - te - rel - - - les?*
SANCHO la figure épatée par un large sourire.
Ce rêve me sou - rit.

ゆめはつかろうか

そうだな 今日... あした...
réfléchissant.

D.O. *Ce soir... demain.. peut-ê - tre...*

S. *Mais dans combien de temps?*

それ、いつもらえるの?

SANCHO *paradant.*

All^o mod^{to} *f*

ハ - ヲ⁹ - I = F^u

144 = ♩ 0 bienheu-reux mo-ment où vé-tu

All^o mod^{to} (Tempo di Minuetto maestoso)

うれしいなたらうれしいな 旦那もド

d'or, de bro-ca-tel-les, Le ja-bot fleu-ri de den-tel-les, De-

ルニネアとけ (結婚) こんなまじりて"しやう たむも

-vant mes gens je pa-rai-trai, Moi leur seigneur et maî-tre, en ha-bit

DON QUICHOTTE *avec assurance.* 藁の鳥がおまえを待つ

sf おわり

Ra-di-eu-se pour nous s'ou-vre la Des-ti-

cha-mar-ré!

て る

D.O. *né - - - e!*

S. *exultant formidablement.*
ff *sost.* *sff* *sost.*
 Oh!! _____ oh!! _____

ドルシネアが花嫁だ
avec une tendre émotion.

D.O. *D'abord, ce soir, j'é - pouse Dulci - né - e,*

S. *sff* *sost.* *sff* *sost.*
 oh!! _____ oh!! _____

サニチヨ おまゑに - も 苦勞

sous le regard étonné de Sancho à cette nouvelle.

D.O. *f*
Et l'emène au pays charmant... Où tout est

84 = *And^{te} maestoso 1^o Tempo*

た

かけたな

夢のし

D. Q.

rê-ve... enchanté-ment.. Lheure y coule ex -

ま-で、あはせにならう

D. Q.

- qui - se, et se sa-vou-re tou - te.

SANCHO intrigue.

ゆめの鳥はどこに

Où perche cet E - den?

わたしたちが知らる

rall. avec mystère.

早<

D. Q.

Moi seul en sais la rou - te.

早< pp moi seul!

S.

lui seul... en sait la rou - te!

行きたあ い!

rall. - - - -

pp

これでトキホーテのた 193

Tous deux glorieusement.

a Tempo

DQ. *f* J'entre en fin dans la joi - - - - e et *ff*

S. *f* Il con.nait l'a - bon - dan - - - - ce et *ff*

a Tempo

ひはむの終り！ 最後はもち

DQ. l'im - mor - ta - - li - té! J'entre en fin dans la

S. la fé - li - - ci - té! Il con.nait l'a - bon -

3h, 11⁰ - インド めでたした

DQ. joie et l'immor.ta.li - té! l'immorta.li - té!!

S. - dance et la fé.li.ci - té! la fé.li.ci - té!!

rall. - -

Caf 木下傳うかも

Des valets soulèvent les tentures de la salle du souper;
au loin - on entend les bruits de la fête.

DON QUICHOTTE avec
une indicible emotion.

Allegro moderato

mf

Mais... voici...

LA FOULE au loin.

L'au - be bien - tôt blanchi - ra l'ho - rizon!

dim.

L'au - be bien - tôt blanchi - ra l'ho - rizon!

dim.

L'au - be bien - tôt blanchi - ra l'ho - rizon!

dim.

Allegro moderato. 69 = ♩ .

p

D. Q.

Dulciné.e... ah!.. que je suis heureux!

la F.

au loin.

Nous salue - rons l'aurore

Nous salue - rons l'aurore

Nous salue - rons l'aurore

D.O. *f*
Mon Sancho, tu vas voir, tu vas voir cet a.c.

dim.
en soupant verre en main!

la R. *dim.*
en soupant verre en main!

dim.
en soupant verre en main!

The first system of the musical score features four staves. The top staff is a bass clef vocal line (D.O.) with lyrics 'Mon Sancho, tu vas voir, tu vas voir cet a.c.' and a dynamic marking of *f*. The second staff is a treble clef vocal line with lyrics 'en soupant verre en main!' and a dynamic marking of *dim.*. The third staff is another treble clef vocal line with the same lyrics and *dim.* marking. The fourth staff is a bass clef vocal line with the same lyrics and *dim.* marking. Below these is a grand staff for piano accompaniment, showing the right and left hand parts.

D.O. *f*
...cneil chaleureux!

The second system of the musical score features four staves. The top staff is a bass clef vocal line (D.O.) with lyrics '...cneil chaleureux!' and a dynamic marking of *f*. The second staff is a treble clef vocal line. The third staff is another treble clef vocal line. The fourth staff is a bass clef vocal line. Below these is a grand staff for piano accompaniment, showing the right and left hand parts with various dynamics and articulations.

Cut

Dulcinée aperçoit Don Quichotte -
Virement elle s'avance et l'examine.
Mouvement joyeux et moqueur de la part de tous.

DULCINÉE.

f

Tiens, c'est vous chevalier...

D. mais, pas une blessu - re? pas une égratignu - re?..

p

D. *souriante, malicieuse.* *gâiment. f*

DON QUICHOTTE *souriant, calme, avec un large geste.* In - tact? Vivat!

In - tact!

D. *Rires de la Foule.*

f

Allegro moderato

PEDRO

GARCIAS

Tous deux à Don Quichotte et à Sancho.

RODRIGUEZ

JUAN

On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

144= On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

Allegro moderato

Piano accompaniment for the first system, showing treble and bass staves with dynamic markings *f* and *p*.

Tous deux à Don Quichotte et à Sancho.

Vocal staves for P., G., R., and J. with lyrics and piano accompaniment for the second system.

P. On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

G. On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez pu vous ti-rer de ce pas.

R. qu'à deux!..

J. qu'à deux!..

Piano accompaniment for the second system, showing treble and bass staves with dynamic markings *f* and *p*.

Cat

P. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

G. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

R. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

J. *più f* *sf*
 Donnez de vos exploits, — la preuve... la preuve... malepes - - -

SANCHO désignant son maître.

Ne la voyez-vous pas, — Chers seigneurs, à son

P. - - - tel!

G. - - - tel!

R. - - - tel!

J. - - - tel!

S. *f* *fièrement.* *f*
ges - - - te? à deux!

P. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

G. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

R. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

J. *f*
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

LA FOULE

f
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f
On ne s'explique pas qu'à deux, qu'à deux, Vous ay-ez

f *f* *f* *f*

Cant

S. _____

P. *più f*
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

G. *più f*
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

R. *più f*
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

J. *più f*
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

più f
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

la P. *più f*
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

più f
 pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve,

più f

The musical score consists of nine staves. The top staff is for Soprano (S.) and contains a whole rest. The next seven staves are for vocal parts: P. (likely Soprano or Alto), G. (Alto), R. (Tenor), J. (Bass), an unlabeled vocal part, and la P. (likely Soprano or Alto). Each of these seven staves has the lyrics: "pu vous ti_rer de ce pas. Donnez de vos exploits _____ la preuve, la preuve," with a dynamic marking of *più f* above the first measure. The eighth staff is for the piano accompaniment, also marked *più f*. The bottom two staves are the grand staff for the piano, with the right hand marked *più f*. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

Cat

DULCINÉE *rieuse et incrédule aussi,*
à Don Quichotte. *p*

Auriez-vous donc les trente perles

S. Voyez... voyez son ges - te!

P. Donnez la preu - - - ve!

G. Donnez la preu - - - ve!

R. Donnez la preu - - - ve!

J. Donnez la preu - - - ve!

Donnez la preu - - - ve!

la F. Donnez la preu - - - ve!

Donnez la preu - - - ve!

ff *pp*

Cut

D. *fi - nes?* DON QUICHOTTE *narré, éffondré.*
 Elle a dou - té!..

D. *stupéfaite; vivement. f*
 Il exhume du fond de sa pauvre cape le collier
 qu'il tend d'un geste douloureux à Dulcinée. *Mon collier?..*

D. Q. *Voi - ci, ma - da - me, le col - lier.*

LA FOULE. *Tous en joie.*

PEDRO et GARCIAS avec les Sopr.

Dulcinée avec joie reconnaît son collier et s'en pare aussitôt.

ff Ah!!

RODRIGUEZ et JUAN avec les Ténors.

ff Ah!!

ff Ah!!

Allegro

ワカカシ

あたしの

Stesso Tempo allegro

DULCINÉE *hardiment.*

Stesso Tempo allegro

Mon che-va-lier! — II

sf

わ かざーり !

Dulcinée saute au cou de Don Quichotte.

D.

faut que je t'embras - se!

LA FOULE

Tous désignant Don Quichotte.

Voy - ez de quels trans-

205頁にとびます 大の処理

処理
とびます
大の

de quels transports... s'il-lu-mi-ne sa fa - - ce!

la F.

- ports... de quels transports s'il-lu-mi-ne sa fa - - ce!

de quels transports s'il-lu-mi-ne sa fa - - ce!

Caf?

DULCINÉE avec enthousiasme et ampleur.

rall.

Meno

Les plus il . lus . tres faits

108 = .

f

D. des hé . ros de ja . dis Sont i . ci dé . pas . sés,

D. même ceux d'Amadis!

LA FOULE

Tous en triomphe.

Vivat! vi.

Vivat! vi.

Vivat! vi.

Animando

- 一段 cut?

Allegretto

Three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) with lyrics: *- vat! vivat! vi - vat!*

Allegretto. 116 =

Handwritten notes in a cloud: $\frac{0.17}{9x}$ and three vertical lines.

わがうそわきトルシネ
DON QUICHOTTE fou d'amour s'avance vers Dulcinée.

Bass staff with lyrics: *Mar - chez dans mon che - min Et prê - tez-moi*

Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamic marking *p*.

アハめに、申し上げ

Double Bass staff with lyrics: *L'ap - pui lé - ger de votre main,* and dynamic marking *dim.*

Piano accompaniment (Grand Staff) with dynamic markings *pp* and *p*.

あなたの手をとり、ともに行こう

mol.

D.Q. *A deux nous ai-merons da-van-ta-ge le mon-de,*

f この広-い *cres.* 世かいて行こう

D.Q. *Le temps se-ra plus court, la moisson plus fé-con-de...*

piu f あなたとふたりで *p espress.* いつか死

D.Q. *Les maux dont geint l'hu-ma-nité Ont be-soin*

かゝる人をわか-つま-で、 *chaleureux.* さあわたし

D.Q. *de la femme et de sa cha-ri-té! Al-lons vers l'i-dé.*

の 毒 と な、 て わたしのつま^と 207

al, mon - tons à grands coups d'ai - le! Al - lons vers l'i - dé - al! -

sf *sf* *sf*

なっ て 文あ

Al - lons! Soy - ez mon é -

rall. *p* Lento cantabile

rall. Lento cantabile

取あしがら

(^ h v t)
(イ イ ス と)

DULCINÉE. Allegro moderato *riant.* *f* IT³

おに en lui offrant la main. Me mari -

- pou - se fi - dè - - - le!

Allegro moderato. 104 = ♩

こん! 私(と)が

け、こん 私(と)が

- er, moi! Me ma - ri - er, moi!

手 (か) け、ニ W

D. *piu f*
 Me ma-ri-er! ah! ah! ah! ah! Me ma-ri-er! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

D. ah!
 LA FOULE est secouée par le rire de Dulcinée qui la gagne.
 PEDRO et GARGIAS avec les Sopr.
 RODRIGUEZ et JUAN avec les Ténors.

f riant. Ah! ah! ah!
mf riant. Ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah!
mf riant. Ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah!

f Ah! ah! ah! ah!

cres.

ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

DULGINÉE

おじいちゃん本気で？

rall. Allegretto moderato

Que j'abandon - ne ma mai - son?..

ah!

ah!

rall. Allegretto moderato. 72 = ♩

そだね 返事ありけい

Toujours à Don Quichotte.

Eh! mais... vous perdez la rai - son!..

わたしは誰かの物になるような おんな

J'ai me trop la fo - lie et le rire Et l'a - mour, mon char -

じ" な い の よ

ごめんなさい

D. *- mant em - pi - re. Je vous es - ti - me*

ね おとこたちにかこまれ(て),

D. *fort! vous ê - tes un ga - lant Fan - tas - que,*

い つ も 自 由 に 生 ず

D. *glo - ri - eux, é - - trange in - fi - ni -*

る と ね だ" - わたしはのよ -

D. *- ment... Mais lais - - sez - moi, laissez-moi très li - - bre,*

pp *p* *espr.* *p*

いえちがうわ、私 ^{嘘ばかり}

Lento cantabile espressivo

DULCINÉE au chevalier, simplement, avec son cour.

rall. - - -

p *99* *p* *3*

Oui.. je souf - fre vo - tre tris - tes - se...

Lento cantabile espressivo

99 *très chanté et très expressif*

rall. - - -

えう、嘘ばかり ^(の) あな - た

piuf *3* *piuf* *3*

Oui.. je souf - fre vo - tre tris - tes - se. Et j'ai vrai.

は えう、嘘をつかない なら、わたしも

cres. *piuf* *cres.* *m.g.*

- ment - chagrin à vous dé - sem - pa - rer... Mais je dois vous dé -

本音で 返事を 本音で...

- sa - buser... je le dois... je le dois... Et

pp *p* *mf* *cres.* *<sf>*

たしはあなたにふたゆしくないぞ。

en n'accep - tant pas ce que vous pro - po - sez, — Vrai...

p *<sf>* *<sf>*

あなたに愛されるようなおんなじゃ... ああ、あたしあ

Tempo rubato... appassionato rall. a Tempo

je vous prouve ainsi ma sin - cè - re tendres - se. Vous... ami... a -

sf *p* *rall.* *a Tempo*

たし... ああどうしたのよ、あたしおかしいわ

- mi... ah! j'au - rais de la pei - - ne... en vous trompant...

cres. *sf* *dol.*

DON QUICHOTTE *très ému.*

p Dul - ci - né - el.. *sf.* Dul - ci - né - el.. *rall.*

DULCINÉE *émue, tristement souriante.*

Più lento わか ら ない の よ

Più lento. 69= Car c'est ma des - ti - né - - - - e

pp

D. De don - ner de l'a - mour...

D. でも あなた を 受け 入 れ て

à ceux dont le dé - sir Est d'a - voir ou mon

cres.

は 夕大の、ゆかて 3

espress. sf **1^o Tempo** *cres. -*

âme ou ma bouche à saisir.

96 = **1^o Tempo** *Ah!*

espress. *sf* *pp* *cres. -*

あはしはあなたのおもひよ - な おんは - じハ

avec un tendre élan.

f Puisque vous souffrez et que je suis im - pu - re, In - di - gue,

sf

très chanté, expressif *sf*

おんはおんはじハなはい たけと あはし (と-した)

sf lan - cez sur moi l'in - ju - re... Vengez-vous!... Mais restez a - vec

sf

(の-) あはた (と) あなた (と) と-したの あた

tendrement suppliante. *rall.*

f nous... Ah! restez a - vec nous!.. Restez, restez! ah! res.

rall.

ドニキ

し

a Tempo

わかぬのまゝにどーか、わか

D. *- téz!..*
DON QUICHOTTE *pp* *avec une infinie bonté.*

a Tempo

O toi dont les bras nus sont plus frais — que la

pp ひめ、別れの前に、どーか今だけーは

D.O. mous - se, Lais-se - moi te par - ler De ma voix la plus dou - ce...

お許し - *pp* を -

あなたを愛す
avec une gravité triste.
dol.

D.Q. A - vant de te quit - ter. Com.me ré - pon - se à

る - こ と - を

(あなたにいのりを)
どうかお許しを)

D.Q. ma - pri - è - re, Pour m'a - voir dit des vé - ri - tés...

（ど）かあなたに
あみ 今だけは

しあわせがあるよ う
わたしたちだけの女 臣 で" 217

più f

Fem - me, je te bé - nis: Res - te toujours sin - cè - re.

rall.

pp

あ な た = こ ど か ゆ め に 見 た -

a Tempo 1^o *più mosso*

DULCINÉE *très tendrement expressif.*

f

Je t'ai li - vré mon cœur et te vois à mes pieds!...

f

116= Tu m'as bri - sé le cœur et je suis à tes pieds!...

a Tempo 1^o *più mosso*

f

très chanté, très expressif.

い と い た っ た ひ と の ひ と

più f

Je t'ai li - vré mon cœur et te vois à mes pieds!...

più f

Tu m'as bri - sé le cœur et je suis à tes pieds!...

più f

ゆめに見たあなた - Animato appassionato

avec élan.

ff

D. Je t'ai li - vré mon cœur! mon cœur!

D. Q. *ff* ゆめに見たあなた

Fem - me, je te bé - nis!

Animato appassionato

ff *m.g.* *più ff*

あなたこそが ああ

rall. - - - Lento

Dulcinée se penche vers le chevalier et l'embrasse au front avec ferveur.

D. Par toi je suis bé - ni - el par toi!

D. Q. C'est moi qui te bé - nis!.. c'est moi!

rall. - - - Lento

p *f* *ff* *dim.*

Dulcinée, au bruit de la foule qui revient, quitte le chevalier qui se relève soutenu par Sancho qui, le premier, est entré et s'est élançé vers son maître. Dulcinée rejoint ses amis. Le chevalier, à bout de forces, s'assoit dans un coin; pendant ce qui suit, Sancho reste près de Don Quichotte et essaye de le consoler; le chevalier cherche à sourire à Sancho.

f Allegretto. 76 = ♩.

PEDRO et GARCIAS avec les Sopr.

RODRIGUEZ et JUAN avec les Ténors

te re-voi-là!

En - fin, — te re-voi-là!

te re-voi-là!

la f.

Rends-nous ton clair sou - ri - re!

Rends-nous ton clair sou - ri - re!

Rends-nous ton clair sou - ri - re!

RODRIGUEZ en montrant Don Quichotte.

Non, ce n'est pas pour en mé - di - re...

JUAN moqueur à Dulcinée.

Mais tu prends trop souci

DULGINÉE rudement à Juan déconcerté.

f *espress.*

Si vous a - vriez son

J. de cet è - tre fa - lot.

espress.

p

D. cœur, a.lors vous se - riez beau!

JUAN à des amis, en riant. *f*

J. Ah! ah!

crés.

J. ah! C'est un fou simple - ment qui pose à la vic - ti - me.

sf

そうよ (あのひと) 狂, てる... あたしに 221

DULCINÉE interrompant Juan et très émue.

Meno *p* *più f*

Oui, peut-é - tre est-il fou... mais...

本気で愛ある ために

Dulcinée s'éloigne doucement en envoyant un grand baiser au pauvre chevalier.

rall. *p* *pp* *dim.* *Lento*

c'est un fou su - bli - mel..

rall. *espressivo*

Allegro moderato. 126 = ♩.

dim. *ff*

LA FOULE après le départ de Dulcinée. Tous, entre eux, éclatant de rire.
PEDRO et GARCAS avec les Sopr.

RODRIG. et JUAN *ff* Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!

avec les Tén: *ff* Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!

Quelle histoi - re! Quelle histoi - re!

sf *ff* *sf*

Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -
la F. Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -
 Tout ça _____ pour ce vieux dé-plumé! Pour ce corps de hé -

f

Sancho frémissant sous les insultes a cherché à empêcher son maître d'entendre; mais le coup est trop rude; Don Quichotte est prêt à fondre en larmes.

- ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____
la F. - ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____
 - ron! Pour ce masque plis_sé! Tout ça _____

ff

ff
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

la F. ff
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

ff
pour ce débris ver_mou.lu du passé! Quelle histoi _ _ _ re!

Detailed description: This system contains three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and bass clef. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are repeated across the three vocal parts. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with accents.

あま !! 止め3
SANCHO d'un geste terrible et d'une voix tonnante, à la Foule qui reste interdite.

ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

la F. ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

ff
Quelle his_toi_re pour ça! quelle his_toi_re!

Ça, vous commettez

Detailed description: This system continues the musical score with three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and bass clef. The piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are repeated across the three vocal parts. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with accents. The system concludes with the text 'Ça, vous commettez'.

やめるんだ、バカどもが といつても こいつも

S. tous un acte é-pou-va-n-ta - ble, Bel-les da - mes, seigneurs,

The first system of the musical score. The vocal line (Soprano) is written in bass clef with a key signature of one flat. The lyrics are "tous un acte é-pou-va-n-ta - ble, Bel-les da - mes, seigneurs,". The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The piano part starts with a dynamic marking of *p* (piano).

何も、何が面白い、この 人が、たれなのか 知らない <せ

S. en outrageant i-ci Le hé-ros ad-mira-ble Et hardi que voi

rall. - - - - -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "en outrageant i-ci Le hé-ros ad-mira-ble Et hardi que voi". The tempo marking *rall.* (rallentando) is indicated. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

さあ 笑之わ
avec hauteur et mépris.

S. - ci. ——— Andante sostenuto. 69 = *f* Ri - ez, allez, ri.

Andante sostenuto

The third system of the musical score. The vocal line has a long rest for the word "ci" followed by the lyrics "Ri - ez, allez, ri.". The tempo marking is *Andante sostenuto*. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and a tempo change to *Andante sostenuto. 69 =*.

らうが良い、おろか者よ、彼 - はただ 愛に生きー

S. - ez du pauvre idé-o - lo - gue Qui pas-se dans son rêve et vous par - le d'é -

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- ez du pauvre idé-o - lo - gue Qui pas-se dans son rêve et vous par - le d'é -". The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p* (piano).

ただけ、十字架 - を背負ったイエスの 225

dol. *tendrement ému.* *rall.* *dim.*

S. - glo - gue, D'amour et de bon - té comme au - tre - fois Jé -

dol. *dim.*

よ - に 見かたを求

a Tempo *violamment.* *f*

S. - sus! Moquez-vous sans pi -

a Tempo *p* *f* *espress.*

めぬ 聖者の様に いっわりのせか いで

S. - tié de ses bas décousus, De son pourpoint u - sé,

dim. *f*

真実に生きる だあ 笑え

p *flétrissant la foule qui recule devant lui.*

S. de ses chausses boueu - ses, Vous... bas fripons,

76 = *pp*

彼を 笑之 嘘をついたことが

S. *cres.*
 courtisans, gueuses, qui de-vri-er tom-ber aux

cres.

ない その者だけが 策うが良い

S. *f*
 pieds De l'ê-tre saint dont vous ri-er...

あ 旦那 行ましょ う あらた
à Don Quichotte, avec enthousiasme.

S. *ff*
 Viens, mon grand!.. Re-commen-çons les bel-les

84 = *ff*

な たび に ドンキホーテ, 愛と正

S.
 che-vauché es!.. Viens, mon grand, viens! Fonçons sur tou-te

美 - の ラマンチャの騎士 したが ²²⁷

S. *la - che.té... Et don.nons au malheur le pain de*

The first system of the musical score consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef and contains the lyrics "la - che.té... Et don.nons au malheur le pain de". The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

S. *うのは 従者 サ ン チョ !*
la.bonté! Viens, mon grand! Viens! Viens!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef and contains the lyrics "うのは 従者 サ ン チョ !" and "la.bonté! Viens, mon grand! Viens! Viens!". The piano accompaniment is written in grand staff and includes dynamic markings such as *ff* and *fff*.

Il embrasse son vieil ami qui lui tend les bras.

The third system of the musical score shows the piano accompaniment for the scene. It is written in grand staff and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

RIDEAU

The fourth system of the musical score shows the piano accompaniment for the scene, ending with a curtain. It is written in grand staff and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

Fin du 4^{me} Acte.

2^{me} INTERLUDE

Lento sostenuto 50 = ♩.

PIANO

The first system of musical notation for the piano interlude. It consists of two staves, treble and bass clef. The tempo is marked 'Lento sostenuto 50 = ♩.'. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The first measure is marked *pp*. A dynamic marking *sf* is placed above the first staff, and another *sf* is placed below the second staff. The word 'PIANO' is written to the left of the first staff.

The second system of musical notation. It continues the two-staff format. The first measure is marked *pp*. There is a small graphic element below the bass staff, possibly a fingering or articulation mark.

rall. a Tempo

p très chanté et soutenu

The third system of musical notation. It features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line. The first measure is marked *m.d.* and *p*. A dynamic marking *dim.* is placed above the treble staff. The tempo marking 'rall. a Tempo' and the performance instruction '*p très chanté et soutenu*' are positioned above the system.

The fourth system of musical notation, continuing the two-staff format with melodic and harmonic lines.

The fifth system of musical notation. The first measure is marked *cres.*. The system concludes with a dynamic marking *f*.

rall.

3 5

p *dim.* *p*

This system features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a fifth finger fingering. The bass staff provides harmonic support. Dynamics include piano (*p*) and decrescendo (*dim.*).

a Tempo

pp *p*

This system continues the piano accompaniment. The tempo is marked *a Tempo*. Dynamics range from pianissimo (*pp*) to piano (*p*).

cres. *sf* *sf*

This system shows a crescendo (*cres.*) leading to fortissimo (*sf*) dynamics in both the treble and bass staves.

rall. a Tempo

p dim. *pp*

This system features a *rall.* section followed by *a Tempo*. Dynamics include piano decrescendo (*p dim.*) and pianissimo (*pp*).

rall. a Tempo

pp *f* *pp*

m.g.

8 *bassa.....*

This system concludes with a *rall.* section and a final *a Tempo* section. Dynamics include pianissimo (*pp*), fortissimo (*f*), and piano (*pp*). The bass staff includes a *m.g.* (mezzo-gioco) marking and a *8* *bassa.....* instruction.

Acte V

Andante sostenuto 58 = ♩.

PIANO

f sost.

*Dans le chemin raviné de la vieille forêt.**C'est la nuit — une nuit étoilée très claire. Jupiter brille dans tout son éclat.**Don Quichotte repose, debout contre le tronc d'un chêne.**Sancho le veille comme un enfant; il attise un feu de sarments qui réchauffera son "Grand".*

RIDEAU

pp

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef, both with various note values and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The notation includes slurs and dynamic markings.

le chant en dehors
 ぐさcutあ子かも そうた〜

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. The treble clef staff has a more active melodic line, while the bass clef staff provides harmonic support.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent *sf* (sforzando) dynamic marking in the bass clef staff, indicating a strong accent.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a *dim.* (diminuendo) marking in the treble clef staff, suggesting a gradual decrease in volume.

あ あ 神 さま と か この ひ と を
SANCHO avec simplicité, attendrissement et ferveur.

p

O mon maître, ô mon Grand! dans des splendeurs de son - ge

pp

また あなたの もとに 連れ ら れ い

s.

que ton â-me s'é-lève aux cieux loin du menson - -

か ない で" *p* 想 い 出 に あ る に

s.

- - - ge, Et que ton cœur si doux

は 早 あ り ます から *più f* それ なら あ た し -

s.

plane dans les clartés, où tout ce qu'il rê-va de -

più f

の あ いのちを 分けともいーから , 6ⁿ 233

S. *p* *dim.* *pp*
 -vient ré - a - li - té!.. O mon maitre!.. ô

rall. - - - a Tempo DON QUICHOTTE ああサニサニ

S. *pp*
 か、神さま E - cou - te... mon a -
 mon grand!..
 rall. - - - a Tempo

sempre pp

4^o とばに とばに いてくれ

D.Q. *pp*
 - mi, je me sens bien ma - la - - de!..

あしだけ支えてくれ

D.Q. *dol.*
 Mets ton bras sous mon cou, —

あゝ 自慢しいいぞ、後と正義の 遍歴の

pp sost.

D.Q. *sempre 58 = ♩.*

sois l'ulti-me soutien De ce - lui qui pansa l'huma-ni-té souf-

騎士を... お前はまじに支えた と、ほんが" できる

D.Q. - fran - te... Et sur-vécut à la Cheva - lerie Er-ran - - te...
SANCHO comme un murmure. あんた
Mon

わが"とも わが"とも せふよ...

D.Q. *こゑ-!* Sancho, mon bon San - cho, nous al-lons nous quitter...
S. maitre!.. *pp*

お前は 帰るのたろ?

D.Q. Ingrat, vas-tu me regret - ter?

avec une intimité attendrissante.

p

D.Q.

Dé - ja...

The first system of the musical score consists of a bass line and piano accompaniment. The bass line begins with a whole rest, followed by a half note G3 and a quarter note A3. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

あ の た っ か

tes yeux... re - voient

The second system continues the musical score. The bass line has a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The piano accompaniment continues with triplets and eighth notes. The lyrics "tes yeux... re - voient" are written below the bass line.

しい, あ の

dol.

le vil - la - - - - ge...

The third system includes a dynamic marking of *dol.* (dolente) above the bass line. The bass line has a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The piano accompaniment continues with triplets and eighth notes. The lyrics "le vil - la - - - - ge..." are written below the bass line.

ふるさとに

où tu fus en - fant...

The fourth system concludes the musical score. The bass line has a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The piano accompaniment continues with triplets and eighth notes. The lyrics "où tu fus en - fant..." are written below the bass line.

それぞー いい

D.Q.

Et te voi - ci ré - vant...

D.Q.

aux bois mys - té - ri - eux... de la

それぞー" いいんだ" あの

D.Q.

ter - re na - ta - le!

いゑ! いゑ!

SANCHO *f désolé.*

Non! non!

た っ か し - り と - !

rall. a Tempo

dim.

D.Q.

Mais, mon pau - vret, c'est la cho - se fa - ta - le!..

いゑ, そなたのた" それぞー" いいのだ"

avec une infinie douceur.

p *dim.*

おまえは生きる 私は死ぬ それ 237
avec un pâle sourire. *pp* た

D.O. *Tu n'es qu'un homme enfin, tu veux vi- - - vre... et je*

け た *And^{te} sostenuto* いち!
fièrement et simplement; en un suprême et sublime effort se redressant. f

D.O. *meurs... SANCHO larmoyant. pp* 76 = *Oui!*

Mon maître! mon maître!..
 (ちかう,ちかう)
 (タタタ,タタタ)

And^{te} sostenuto
f sost.

愛とせいぎの ラマニ

D.O. *je fus le chef des bons se - meurs! J'ai lut - té*

千々の騎士、お名はドンキホーテ *mf* *il étouffe...*

D.O. *pour le bien, j'ai fait la bon - ne guer - - - re!.. ah!..*

pp
fpp

sempre pp e sostenuto

Don Quichotte retrouve la parole.
DON QUICHOTTE *pp*

たしかとう言えは

Sancho,

je t'ai pro-mis na-guè-re...

Ped.

*

の 確か... お前に...

夢の鳥を...

D.O.

des co-teaux... des châteaux...

même une î - le...

やる...

fer-ti-le...

SANCHO

très doux et modeste.

とうであよ、夢の鳥をくれ、?

C'était un simple î - lot que je voulais a-voir!...

DON QUICHOTTE

そう たった

p *continuant et souriant.*

おまけに

Prends cette i - - le qu'il est tou -

più pp

2 Ped.  *(#)* 

きれいなおしをやる と

- jours en mon pou - voir De te don - ner!...

dolciss. やくやくを

un flot a - zu - ré - - bat ses grè - - ves...

ppp

サニョ、おまえと...

やくやくを し た た

Elle est bel - le, plai - san - - - te...

約束 *rall.* f

D.Q. *dim.*
 et c'est l'i - - le des Rê - -
rall. *dim.*

a Tempo *Sancho pleure.* 何故泣くのた *émotionnant et simple.* *p*

D.Q. *a Tempo*
 - ves!.. Ne pleu - re pas San -
a Tempo

サンチョ あゝいんたぞ 夢の島は!

D.Q. - cho, mon bon, mon gros Sancho! *più f* あ
 Lais -
più f

あ、もういい も う い い か ら なにも *animando*

S. - sez - vous dé - la - cer; com - me dans un ca - chot, Vous é - touf -
animando *più f*

ソプラノ (S.)

「*ふいふい*」 *ふいふい* *ふいふい*

- fez, mon grand, dans cet ha - bit d'a - pô - - - tre!..

DON QUICHOTTE *arrétant le geste de Sancho et très grave, très pieusement doux.*

(*祈*て)

Più lento *p*

Je meurs... Fais ta pri - ère et dis la pa - te - nô - -

Più lento *死ぬのが...* *祈*い *だ* *や* *いの*

pp *poco*

Il baisse la tête et défaille... Sancho, avec précaution, le cale contre l'arbre.

ドク (D. Q.)

- tre... *ふいふい*

54 = ♩

Molto lento sostenuto

pp

désignant Jupiter à qui il tend les bras.

星 *が*

ドク (D. Q.)

très au loin *pp*

L'Etoi - - -

さよなら 愛

La Voix de DULCINÉE

très au loin: p

! Ah! le temps d'a - mour a

- le!.. Dulci - né - e!..

Dolci Né e

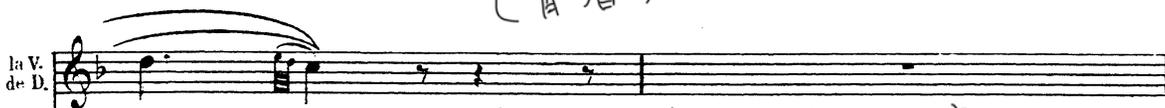
fui... あ の (あか) は 星 だ

a - vec l'astre é - clatant El - le

愛 さよなら

ニネアだ ... Où vont nos bon-heurs... ああ

s'est con - fondu - - e... C'est bien

la V. de D. 

青春 しゅんしゅ, ああ、わが恋よ -

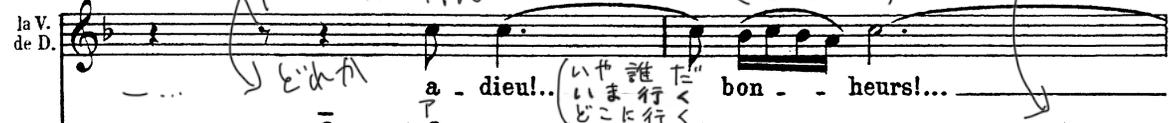
D. Q. 

el - - le!.. La lu - mière, l'amour, la jeu - nes - -



la V. de D. 

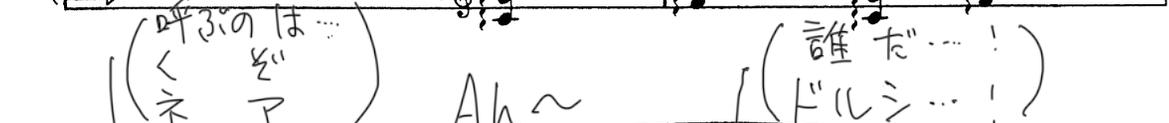
ああ (トビシ) Ah~ さよなら -

D. Q. 

いやはや (トビシ) a - dieu!.. (いやはや) bon - - heurs!... (どこに行く)

- se... El - - le!.. Vers qui je vais... qui me fait



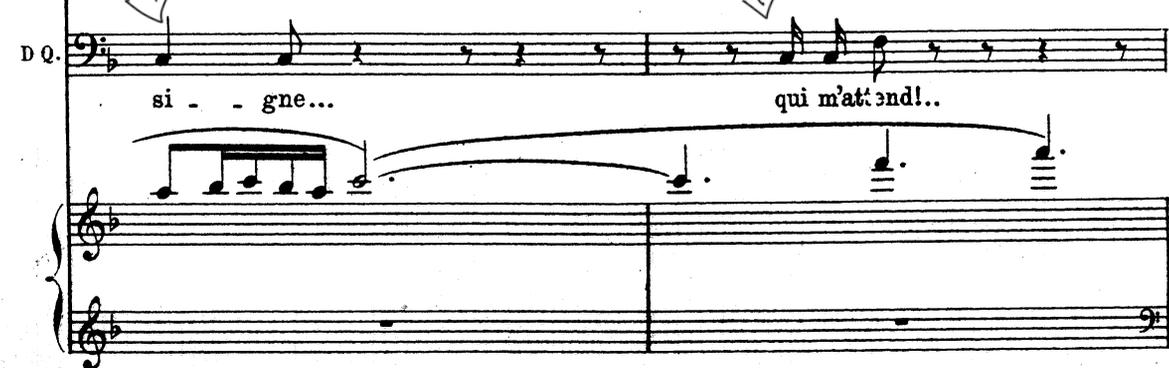
la V. de D. 

アハハ (トビシ) Ah~

D. Q. 

トビシ (トビシ) a - dieu!

si - - gne... qui m'attend!..



Il meurt.

D. Q.

63 = \bullet .

Più mosso - appassionato

Orch. *fff*

SANCHO dans un cri déchirant: Mon maître adoré!..

(嘘つき...!)
(旦那様...!)

FIN